



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

**CENTRO UNIVERSITARIO REGIONAL
UNAN-MANAGUA/CUR-MATAGALPA
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

**SEMINARIO DE GRADUACIÓN
Para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en
Lengua y Literatura Hispánicas**

TEMA

Voces náhuatl en el español nicaragüense

SUBTEMA

Voces náhuatl relacionadas con la cultura material en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Piedra de Agua, del municipio de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico.

Autores:

- Chavarría Burgos Litxi Yumar
- Rodríguez Rosales Tamara Guadalupe
- Sáenz Rodríguez Jarissa Junieska

Tutor

MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Noviembre, 2024



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

**CENTRO UNIVERSITARIO REGIONAL
UNAN-MANAGUA/CUR-MATAGALPA
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

SEMINARIO DE GRADUACIÓN

**Para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en
Lengua y Literatura Hispánicas**

TEMA

Voces náhuatl en el español nicaragüense

SUBTEMA

Voces náhuatl relacionadas con la cultura material en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Piedra de Agua, del municipio de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico.

Autores:

- Chavarría Burgos Litxi Yumar
- Rodríguez Rosales Tamara Guadalupe
- Sáenz Rodríguez Jarissa Junieska

Tutor

MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Noviembre, 2024

Índice	
DEDICATORIA	1
AGRADECIMIENTO	2
VALORACIÓN DEL DOCENTE (CARTA AVAL)	3
RESUMEN	4
I INTRODUCCIÓN	5
II JUSTIFICACIÓN	22
III OBJETIVOS	24
IV Planteamiento del problema	25
V DESARROLLO DEL SUBTEMA	26
1. Información sociológica general de la comunidad	26
1.1 Datos generales de la comunidad	26
1.2 Datos sociodemográficos de la comunidad	27
2. El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua	32
2.1 Historia de la Lengua Náhuatl en Nicaragua	34
2.2 Historia del náhuatl relacionado con la cultura material	36
2.3. Urgencia de voces náhuatl en el español nicaragüense.....	37
2.4 Campos semánticos de los nahuatlismos	38
2.4.1 Campo semántico del nahuatlismo relacionado con la cultura material	39
3. Las variables sociales	40
3.1 Variable social edad	41
3.2 Variable social sexo	42
4. Actitudes lingüísticas	43
4.1 Interpretación de las actitudes lingüísticas	45
4.2 Componentes de las actitudes lingüísticas	46
4.2.1 Componente cognoscitivo	46
4.2.2 Componente afectivo	47
4.2.3 Componente conativo o conducta	48
5. Análisis e interpretación de los resultados	48
VI CONCLUSIONES	78
VII RECOMENTACIONES	80
Bibliografía	81

DEDICATORIA

A Dios, por darnos la sabiduría y la gracia necesaria para culminar esta etapa en nuestras vidas.

A nuestros padres, abuelos y hermanos, quienes nos apoyaron a lo largo de todo este tiempo; su apoyo fue clave para la culminación de esta meta.

A las personas de la comunidad de Piedra de Agua, Matagalpa, cuya riqueza cultural y lingüística ha sido la inspiración y el fundamento de esta investigación. Agradecemos profundamente por su generosidad, amabilidad y colaboración, lo que ha hecho posible este estudio.

AGRADECIMIENTO

A los pobladores de la comunidad de Piedra de Agua, por su valiosa colaboración y disposición durante el proceso de este estudio.

A la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-Managua/CUR Matagalpa, por su continuo apoyo a los estudiantes en la facilitación y acceso a información de investigaciones anteriores, lo cual ha sido fundamental para el desarrollo de este estudio.

A nuestro profesor tutor, Carmen del Socorro Chavarría Úbeda, por su guía, su constante apoyo y sus valiosas enseñanzas a lo largo de este proceso de investigación. Su dedicación y compromiso han sido esenciales para la realización de este trabajo.

VALORACIÓN DEL DOCENTE (CARTA AVAL)

En el presente estudio de Seminario de Graduación se aborda la temática acerca del estudio sociolingüístico del español de Nicaragua: *Voces náhuatl relacionadas con la cultura material en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Piedra de Agua, del municipio de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico.*

Luego de haber dado el seguimiento oportuno, a través de tutorías, en el transcurso del semestre, al trabajo realizado por:

Bra. Chavarría Burgos Litxi Yumar

Bra. Rodríguez Rosales Tamara Guadalupe

Bra. Sáenz Rodríguez Jarissa Junieska

Considero que el estudio reúne los requisitos necesarios para ser presentado en la defensa ante el Tribunal Examinador de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, (UNAN – Managua/CUR – MATAGALPA), para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en **Lengua y Literatura Hispánicas**.

Se extiende la presente en la ciudad de Matagalpa, a los veinte días del mes de noviembre de dos mil veinticuatro.

MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Docente tutor

RESUMEN

Este trabajo investigativo aborda el tema de las voces náhuatl en el español nicaragüense, enfocándose en aquellas relacionadas con la cultura material en el habla de la comunidad de Piedra de Agua, municipio de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico. El objetivo principal es estudiar la influencia de las variables sociales edad y sexo en el uso de los nahuatlismos pertenecientes a este campo léxico. Este estudio es significativo para la comunidad educativa, ya que brinda una visión actual de la presencia del náhuatl en esta comunidad, sirviendo como base para desarrollar futuras estrategias de enseñanza de estas voces náhuatl. Además, resulta relevante para quienes se interesan en la lengua y en la herencia lingüística - cultural de los pueblos indígenas, como parte esencial de la identidad nacional. Entre las principales conclusiones del estudio se destaca un conjunto significativo de términos náhuatl relacionados con la cultura material, como *comal*, *petate*, *pacha*, *pascón*, *hule*, *mecate*, entre otros, empleados por más del 60% de los informantes, lo cual indica que poseen vitalidad léxica en la comunidad. Asimismo, los resultados muestran que las variables sociales tienen poca incidencia en el uso de estos nahuatlismos, pues en la mayoría de los casos, no se observó una diferencia considerable entre los grupos etarios, ni en cuanto al género. Finalmente, las actitudes lingüísticas de la comunidad reflejan un claro orgullo y una valoración positiva hacia estos términos, con una preferencia notable de las voces náhuatl frente a las palabras del español estándar.

I INTRODUCCIÓN

El presente estudio se centra en las voces náhuatl vigentes en el español nicaragüense, específicamente relacionado con la cultura material, que continúan en uso en la comunidad de Piedra de Agua, ubicada en el municipio de Matagalpa, departamento de Matagalpa. Este enfoque busca entender la persistencia y el contexto de estas palabras en el habla cotidiana de la comunidad.

En el contexto de la investigación sociolingüística, los antecedentes nacionales e internacionales sirvieron como base fundamental para esta indagación. Un ejemplo significativo es el estudio realizado por Largaespada y Delgado (2016), quienes realizaron un trabajo monográfico sobre la vitalidad del náhuatl y cuyos aportes han sido una base sólida para el proceso de la presente investigación. Además de contribuir como un modelo para la elaboración de los cuestionarios de la investigación.

A continuación, se presentan los siguientes antecedentes, para el desarrollo de la investigación, que a su vez servirán como guía, proporcionando una idea más clara del tema de estudio, estos se detallan a continuación:

A nivel internacional

El primer antecedente a mencionar es el estudio de Herranz (2017), titulado Proceso de nahuatlización y nahuatlismo de uso en Honduras, se enfoca en comprender la influencia del náhuatl en el español hablado en Honduras. Utiliza una metodología cualitativa para analizar cómo las lenguas indígenas han influido en la configuración dialectal de la región. Herranz concluye que, aunque las comunidades náhuatl en Honduras fueron relativamente pequeñas, su influencia en el español hondureño es perceptible, especialmente en algunos préstamos léxicos. Este estudio es fundamental para comprender el fenómeno de la influencia náhuatl en el español de la región.

En un contexto similar, Petkova (2017), en su estudio La presencia de los nahuatlismos en el español de México desde un enfoque diacrónico, investiga la influencia de las lenguas indígenas en el español hablado en México, con un enfoque particular en los nahuatlismos. La investigación utiliza un enfoque diacrónico para observar cómo los

intereses políticos y nacionales han afectado el uso y desuso de los nahuatlismos en México. Cuervo concluye que la reafirmación de la identidad mexicana ha fomentado la preservación de los nahuatlismos, integrando estos términos como parte de la cultura mestiza mexicana.

Otro antecedente significativo es el de Blanch (2012), en su estudio *La influencia del sustrato en la fonética del español de México*, investiga cómo el náhuatl ha influido en la fonética del español mexicano, específicamente en la articulación de ciertos fonemas. Para ello utiliza entrevistas y encuestas a hablantes de la Ciudad de México. Blanch concluye que la influencia fonética del náhuatl se limita principalmente a los topónimos y antropónimos que contienen la combinación /tl/, la cual ha sido adaptada fonéticamente en el español.

Por otro lado, es el estudio de Christiansen (2012), titulado *Creencias y actitudes lingüísticas acerca del tratamiento en Nicaragua*. Su objetivo es examinar las actitudes lingüísticas hacia las formas de tratamiento en diferentes contextos sociales. Para ello, utiliza una metodología mixta que combina técnicas cuantitativas y cualitativas, aplicando encuestas y entrevistas a personas de distintos grupos de edad, género y categoría profesional. Entre sus conclusiones, destaca que las actitudes hacia las formas de tratamiento varían considerablemente según las variables sociodemográficas, y se identificaron algunos nahuatlismos en las expresiones cotidianas. Este estudio es relevante porque explora una rama poco abordada de la lingüística, las actitudes lingüísticas, lo que aporta una perspectiva novedosa a la presente investigación.

Finalmente, el estudio de Yraola, (2014). titulado *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y su variante*. El objetivo de este trabajo es analizar las percepciones de los salvadoreños sobre su variante del español y su identidad lingüística, contrastándola con otras variantes del idioma. La metodología es cualitativa, basada en entrevistas a ciudadanos de San Salvador, con una muestra que incluye un 56% de mujeres y un 44% de hombres. Yraola, (2014). Finalmente concluye que, si bien la mayoría de los salvadoreños muestran orgullo por su variante del español, algunos entrevistados expresan reservas respecto al uso del idioma, destacando una tensión entre identidad lingüística y actitudes hacia la estandarización del español.

Estos antecedentes proporcionan una base sólida para el estudio de las voces náhuatl en el español nicaragüense, al mostrar cómo el sustrato indígena puede influir en aspectos lingüísticos como el léxico y la fonética en diferentes contextos sociolingüísticos.

A nivel nacional

Largaespada y Delgado (2016) realizaron un trabajo monográfico titulado Vitalidad léxica del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua, en el que abordaron el tema “Análisis de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio de Jinotepe durante el segundo semestre del año 2016: un enfoque sociolingüístico”. Los autores concluyeron que “los hablantes de Jinotepe tienden a utilizar, en muchos casos, términos del español estándar” y que “los nahuatlismos están cayendo en desuso en su gran mayoría” (Largaespada y Delgado, 2016, p. 82). Además, identificaron que “los hombres son quienes hacen más uso de palabras náhuatl que las mujeres, y los jóvenes son quienes menos mencionan nahuatlismos”. También señalaron que “el país con el que más se comparte sustrato náhuatl es Honduras, debido a factores históricos y geográficos” (Largaespada y Delgado, 2016, p. 81).

El estudio titulado Evolución léxico-semántica de los nahuatlismos presentes en los diccionarios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016: un enfoque diacrónico fue realizado por Largaespada, (2022) en Managua. El objetivo general fue analizar la evolución léxico-semántica de los vocablos de origen náhuatl en los repertorios lexicográficos del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016 desde un enfoque diacrónico.

La investigación utilizó un diseño basado en la teoría fundamentada y se desarrolló como un estudio exploratorio diacrónico, centrado en los vocablos y diccionarios de Nicaragua. La muestra estuvo constituida por diccionarios.

Las conclusiones más relevantes fueron: En el español de Nicaragua se han recopilado un total de 481 nahuatlismos, presentes en diversos diccionarios que recogen el léxico nicaragüense. El diccionario que más vocablos incorpora es el Diccionario del habla nicaragüense de Alfonso Valle (2016), con un total de 387 nahuatlismos. En segundo lugar,

se encuentra el Vocabulario popular nicaragüense de Rebella y Pallais (2004) con 328, y, en tercer lugar, el Diccionario del español de Nicaragua de Arellano (2009) con 312.

Este trabajo resulta de gran relevancia para la investigación titulada Voces nahual en el español nicaragüense que prevalecen vigentes en la comunidad de Piedra de Agua, ya que proporciona una base sólida para entender la evolución y la vitalidad de los nahuatlismos en el español de Nicaragua. Además, permitirá identificar y comparar los vocablos de origen náhuatl presentes en la comunidad de Piedra de Agua.

En cuanto a los campos semánticos, los de la flora y la fauna poseen la mayor cantidad de vocablos, con 153 y 71 palabras, respectivamente (ver cuadro número 2 en anexos). Estos términos se han mantenido vigentes debido a la falta de equivalentes en el español general.

De los cinco países de América Central, Honduras es el que más comparte vocablos de origen náhuatl con Nicaragua (168), seguido de El Salvador (129). Estos hallazgos concuerdan con los resultados del trabajo de Zamora Úbeda (2022), quien determinó que Honduras y El Salvador, después de México, son los países con mayor número de nahuatlismos.

Juárez, Martínez y Hernández Esterlín (2022) realizaron el estudio Aportes léxicos de las lenguas indígenas en el habla nicaragüense en León. El objetivo general fue conocer los aportes léxicos de las lenguas indígenas en el habla nicaragüense. Entre las conclusiones se destacó que es fundamental que los estudiantes de Lengua y Literatura desarrollen conciencia lingüística respecto a los aportes de las lenguas indígenas, ya que enriquecen el español actual. Esta investigación ofrece una guía para entender cómo las lenguas indígenas influyen en el habla nicaragüense, y permite identificar y comparar las voces náhuatl en el área de estudio con otros aportes léxicos documentados.

El estudio titulado "La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los habitantes de Tisma, Masaya: un enfoque sociolingüístico" Cortez Padilla y Cruz Vílchez (2015) realizaron el estudio en julio de 2015. El objetivo principal fue analizar la variación lingüística del sustrato náhuatl en el español utilizado por los habitantes de Tisma, Masaya. La metodología incluyó el uso de encuestas a 100 personas, concluyendo que el 89% de los encuestados prefiere usar términos del español general. Sin embargo, la

mayoría consideró importante conocer el origen de las palabras náhuatl. Este trabajo aporta datos valiosos sobre la percepción y uso de los nahuatlismos en otra comunidad nicaragüense, lo que facilita una comparación con los resultados obtenidos en la comunidad de Piedra de Agua.

Finalmente, Blandón Díaz (2014) realizó el estudio El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüenses, con el objetivo de investigar las actitudes lingüísticas de los estudiantes hacia los vocablos de origen náhuatl. Las conclusiones destacaron que, aunque los estudiantes no presentan un conocimiento amplio de las palabras de origen náhuatl, manifiestan una actitud positiva hacia su aprendizaje. Este estudio también resulta relevante para analizar cómo las actitudes lingüísticas hacia el náhuatl influyen en su uso entre distintas generaciones.

A nivel local

Cabe señalar que no se encontraron antecedentes locales, por lo cual, resulta aún más urgente realizar esta investigación sociolingüística, ya que es pionera en este ámbito investigativo en el departamento de Matagalpa.

En este estudio se investigan elementos cruciales de las variables, desde la base teórica del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua, historia general y relacionada a la cultura material. De igual manera se investigan las variables sociales y su incidencia en el uso de voces náhuatl. También se investiga las actitudes lingüísticas y los componentes que intervienen en la percepción que tienen las personas hacia el lenguaje que utilizan.

El propósito de esta investigación es determinar si las palabras de origen náhuatl pertenecientes al campo semántico de la cultura material siguen siendo utilizadas en la comunidad de Piedra de Agua. Para ello, se comprobará la influencia de las variables sociales como la edad y el sexo en el uso de los vocablos de origen náhuatl en el español nicaragüense en general, y en la comunidad de Piedra de Agua en particular.

La metodología utilizada en la presente investigación sociolingüística es la metodología con aproximación sociológica, que tal como lo menciona Moreno, (2008). “es

prestar atención a los fenómenos lingüísticos y sociales como elementos característicos de una estructura general o de una configuración supraindividual” (p.309).

Esto consiste en conseguir información suficiente para la correcta interpretación de los datos lingüísticos obtenidos ya sea de una comunidad, de un barrio o de una comunidad del habla. Se centra en observar y analizar tanto los aspectos lingüísticos como sociales como partes integrales de una estructura más amplia o de un conjunto de características. Esto sugiere que los investigadores consideran que los fenómenos lingüísticos y sociales están interconectados y que su estudio requiere un enfoque holístico que tome en cuenta las relaciones entre el lenguaje y la sociedad en su conjunto.

La metodología con aproximación sociológica se relaciona con la investigación sobre la vigencia de las voces náhuatl en el español nicaragüense con relación a la cultura material, es decir a objetos y utensilios. Aplicando esta metodología, los estudiosos de la sociolingüística en este contexto podrían no solo examinar las palabras náhuatl presentes en el léxico cotidiano, sino también considerar cómo estas voces están arraigadas en la estructura social y cultural de la comunidad. Por ejemplo, podrían analizar cómo estas voces náhuatl reflejan la identidad cultural de la localidad, cómo se transmiten a través de las generaciones y qué papel desempeñan en la vida cotidiana y las interacciones sociales, además de la posible influencia de las variables sociales edad y sexo en el vocabulario recopilado mediante el trabajo de campo.

El enfoque dentro de una investigación sociolingüística es crucial porque determina la manera en que se interpretan los datos recolectados. En esta investigación, se utilizará un enfoque cuantitativo con elementos cualitativos, debido a la necesidad de establecer relaciones entre variables lingüísticas y variables sociales. Tal como lo menciona Moreno, (2008). "para establecer relaciones entre variables lingüísticas y variables sociales se requieren métodos cuantificables" (p.310).

Sin embargo, esto no significa que no habrá presencia de datos cualitativos. Al contrario, se hará uso de ellos para complementar la información y obtener así un material del habla genuina. Moreno, (2008). establece: "tal y como está formulado, este principio no niega en absoluto la posibilidad de establecer relaciones entre variables mediante métodos

cualitativos; antes bien, la complementa, hasta el punto de que sin esto no sería posible la aplicación de ningún procedimiento cuantitativo." (p.310).

Para equilibrar estos métodos, se emplearon técnicas como cuestionarios y entrevistas para los datos cualitativos. Diversos estudios previos han demostrado la eficacia de este enfoque mixto en la investigación sociolingüística, proporcionando un marco sólido para el análisis de la relación entre variables lingüísticas y sociales. El tipo de estudio es descriptivo léxico-semántico, por lo que se busca analizar las voces de origen náhuatl presentes en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Piedra de Agua. El enfoque descriptivo permite documentar y caracterizar el uso de términos náhuatl relacionados con la cultura material en esta comunidad, mientras que el análisis léxico-semántico se centra en el significado y uso contextual de cada término.

En cuanto a las variables léxico-semánticas, se integran en el tipo de estudio porque se busca describirlas en el análisis de las voces náhuatl en la comunidad de Piedra de Agua. Para entender la importancia de esta descripción, es relevante considerar lo que establece Única, (2016) sobre la semántica. Él dice:

“La semántica es la disciplina que estudia el significado de las expresiones de una lengua. En tanto tal, puede considerarse una rama de la lingüística, aunque, como explica Fernando García Murga, la semántica requiere del concurso de varias disciplinas, tales como la filosofía del lenguaje, la lógica, la psicología o la sociología”. (sin paginación)

Asimismo, Única (2016) establece que la lexicología, por su parte, "es la disciplina que estudia el léxico o vocabulario. Obviamente, también es una rama de la lingüística; en concreto, la que se encarga de estudiar el origen, estructura y evolución de las unidades léxicas". Desde una perspectiva inferencial, esto sugiere que el estudio de las voces náhuatl no solo implica un análisis de las palabras en sí mismas, sino también la interpretación de cómo dichas palabras ha evolucionado y se han preservado en el español nicaragüense a lo largo del tiempo. Este enfoque permite inferir que la presencia de términos náhuatl en el léxico actual puede estar vinculada a procesos históricos, sociales y culturales, reflejando las dinámicas de interacción entre grupos indígenas. Los estudios metodológicos pueden llevarse a cabo de muchas formas, esto teniendo en cuenta cómo se perciban los comportamientos

lingüísticos modificado por algunas variables presentes en la comunidad del habla o bien una comunidad en general.

Tal como lo establece Moreno, F. (2008). “la sociología actual desarrolla su actividad investigadora en tres campos principalmente: la sociolingüística urbana o variacionismo, la sociología del lenguaje y la etnografía de la comunicación” (p.43).

Se puede entender que los estudios sociolingüísticos se enfocan en cómo diferentes variables dentro de una comunidad influyen en los comportamientos lingüísticos. Esto implica que los investigadores deben considerar una amplia gama de factores al analizar cómo y por qué las personas en una comunidad particular utilizan el lenguaje de la manera en que lo hacen. La cuantificación y el análisis detallado de las comunidades y organizaciones sociales permiten obtener una visión más completa y compleja de estos comportamientos lingüísticos. Por lo tanto, los estudios sociolingüísticos no solo observan el uso del lenguaje, sino que también intentan medir y analizar de manera sistemática la influencia de las variables sociales y organizativas en dicho uso (Moreno, 2008).

Al considerar la vigencia de las voces náhuatl en el español nicaragüense, específicamente en la comunidad de Piedra de Agua, es importante aplicar los principios de los estudios sociolingüísticos mencionados por Moreno, F. (2008). Esto significa que se deben llevar a cabo estudios metodológicos que cuantifiquen y analicen cómo estas voces náhuatl se mantienen y se integran en el léxico cotidiano de la comunidad.

Paradigma positivista

El paradigma positivista de la investigación, como lo describen Ricoy, (2006, p. 16), se basa en el método hipotético-deductivo para verificar hipótesis a priori, especialmente aquellas enunciadas cuantitativamente. Este enfoque permite derivar relaciones funcionales entre factores causales (variables independientes) y resultados (variables dependientes). Es importante destacar que la investigación positivista no está limitada exclusivamente a métodos cuantitativos; de hecho, estudios experimentales que examinan los efectos de una intervención a través del análisis cualitativo también pueden encajar dentro de este paradigma.

En el contexto de la investigación sociolingüística sobre las voces náhuatl relacionadas con objetos y utensilios en el español de Nicaragua, el paradigma positivista se incorpora de manera apropiada y efectiva. Esto se debe a que el enfoque incluye la recolección y análisis de datos tanto cuantitativos como cualitativos. Por un lado, se utilizarán cuestionarios estructurados y análisis estadísticos para obtener información cuantitativa sobre la frecuencia de uso de las voces náhuatl. Por otro lado, las entrevistas y el análisis cualitativo permitirán comprender las percepciones y significados asociados a estas voces, especialmente en relación con la edad y el sexo de los hablantes.

Al adoptar el paradigma positivista de manera integrada, se podrá obtener una visión completa y significativa de cómo las voces náhuatl persisten y se relacionan con los objetos y utensilios en el español de Nicaragua, abarcando tanto aspectos cuantitativos como cualitativos.

Población

Según lo establecido por Sampieri, Collado y Pilar, (2014):

La población en el contexto de investigación sociolingüística se refiere al grupo completo de hablantes que comparten características lingüísticas y socioculturales dentro de un área geográfica o comunidad específica. Es el conjunto de personas que representan el universo de estudio de la investigación. Es importante la selección de informantes de manera cuantitativa y cualitativa para construir un corpus de habla representativo. (p.160)

Es crucial para la investigación sociolingüística que las características y el comportamiento lingüístico y sociocultural observado en un grupo de hablantes (la muestra) puedan ser generalizables y aplicables a la población total de la cual se extrajo ese grupo. Esto significa que los resultados obtenidos a partir de la muestra deben ser representativos y válidos para toda la población estudiada, permitiendo hacer inferencias sobre las características lingüísticas y socioculturales de la población en su conjunto.

La población de Piedra de Agua, se define como el conjunto completo de personas que residen en los dos sectores, (Central y el Pozo Público), entonces el universo se conforma

por la población total de la unificación de estos dos sectores. Cuenta con una población de 88 familias, un aproximando de 429 personas. Es fundamental tener en cuenta que población completa no es necesaria para garantizar la validez y la generalización de los resultados de la investigación, ya que una representación en estudios lingüísticos asegura una comprensión integral de los resultados en el contexto estudiado.

Muestreo

En una investigación sociolingüística es crucial la forma en que se reúne la información lingüística ya que es difícil obtener información de manera individual, ya que primero se elige el universo o la población que se va investigar se procede a elegir una parte con la que se va a trabajar.

Debido a que hay muchas formas de preparar un muestreo se ha decidido a trabajar con el muestreo aleatorio por cuotas ya que es uno de los más utilizados en este tipo de investigaciones.

Moreno, (2008) establece que:

Consiste en aplicar un criterio particular del investigador a la hora de determinar quién debe formar la muestra. De igual manera, se establecen unas cuotas sociales que deben aparecer obligatoriamente, cuotas que se ajusten a variables sociales determinadas, como edad, sexo y género, nivel de instrucción y posición social. (p.311)

Implica que los investigadores deben tomar decisiones deliberadas sobre quiénes serán parte de la muestra de estudio. Esto sugiere que no se trata simplemente de seleccionar participantes al azar, sino de aplicar un criterio específico que el investigador considera relevante para los objetivos y la naturaleza de la investigación. Además, se destaca la importancia de incluir cuotas sociales que reflejen variables clave como edad, sexo y género, nivel educativo y posición social. Estas cuotas garantizan una representación equitativa y significativa de diferentes segmentos de la población, lo que puede enriquecer la validez y la aplicabilidad de los resultados obtenidos.

Al aplicar un criterio particular para determinar quiénes formarán parte de la muestra de estudio, los investigadores pueden asegurarse de incluir a personas de diferentes edades, géneros, niveles educativos y posiciones sociales en la comunidad. Esto es relevante porque permite obtener una visión más completa y representativa de cómo estas voces náhuatl se utilizan y se transmiten en diversos contextos sociales y generacionales. Por ejemplo, al incluir participantes de diferentes grupos sociales, los investigadores pueden analizar cómo las voces náhuatl son percibidas y utilizadas por personas de distintas edades y entornos sociales.

Muestra

En cuanto a la cantidad de hablantes a los que se les incluiría en las cuotas, se selecciona utilizando un sistema proporcional a la población misma, como menciona Moreno, (2008). “si hay más jóvenes, se entrevistan a más jóvenes o bien se puede determinar un número fijo de hablantes por cuotas” (p.312).

Esto depende del número de variables y la cantidad de personas que habitan la comunidad.

La selección de la muestra será la siguiente:

24 informantes, distribuidos de la siguiente manera:

Tabla No. 1 muestra

Generación joven		Generación mayor		Total de informantes
Género	Cantidad	Género	Cantidad	Total
Mujeres 18-48	6	Mujeres 60 a más	6	12
Hombres 18-48	6	Hombres 60 a más	6	12
Total				24

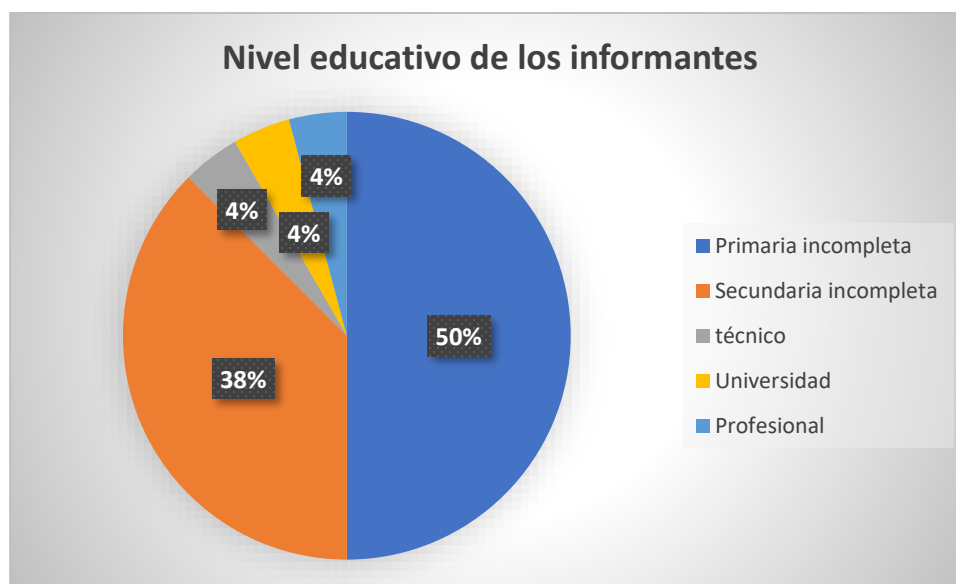
Fuente: Elaboración propia con base a los criterios del investigador.

En cuanto a la cantidad de la muestra: “Es importante aclarar que en lingüística no es necesario el uso de muestras grandes como en sociología, dado que la conducta lingüística es más constante y previsible que la opinión o la actitud”. (Moreno, F. 2008, p 312).

En lingüística se pueden utilizar muestras más pequeñas en comparación con la sociología debido a la naturaleza más constante y previsible de la conducta lingüística. Esto sugiere que, en el estudio del lenguaje, no es necesario tener muestras grandes de hablantes para obtener resultados representativos, ya que las pautas lingüísticas tienden a ser más estables y uniformes en comparación con otros aspectos más subjetivos como las opiniones o actitudes.

También es importante mostrar el nivel educativo de la muestra particularmente, ya que brinda un contexto a la hora de interpretar los resultados:

Gráfico No. 5 nivel de instrucción de los informantes



Fuente: Elaboración propia a partir de la aplicación de la ficha de informantes.

El gráfico No. 5 representa el nivel de instrucción de los informantes que colaboraron en la recolección de los datos del nahuatlismo y el cuestionario de las actitudes lingüísticas. Fueron 24 personas en total, 12 mujeres y 12 hombres, entre ellos 6 jóvenes y 6 mayores. Es importante aclarar que el nivel de instrucción educativa entre los informantes es mínimo, ya

que la mayoría de los adultos mayores no terminaron la primaria, o, dicho de otra forma, los primeros años de educación. Por otro lado, los jóvenes, especialmente los varones, prefirieron trabajar en la agricultura en lugar de optar por una educación superior.

Por lo tanto, el nivel educativo de los informantes es bajo, ya que el 50% de ellos no terminaron la primaria y el 38% no completaron la secundaria, por lo cual es importante considerar esto a la hora de interpretar los resultados obtenidos mediante la aplicación de los cuestionarios.

Criterios de selección de la muestra

Para la selección de la muestra de esta investigación, se tomó como criterios homogéneos: que el informante haya vivido en la comunidad como mínimo entre 8 a 10 años. Las variables sociales seleccionadas son la edad y el sexo. De manera que al aplicar el instrumento los resultados fueron comparados entre el nivel generacional y el diasexual.

Considerando esto, la muestra se distribuyó de la siguiente manera:

Tabla No. 2 Distribución de la muestra

Tamaño de la muestra	24	Personas encuestadas
Sexo	Cantidad	24
Hombre	12	50%
Mujer	12	50%
Edad	Cantidad	24
18-48	12	50%
60 a más	12	50%

Fuente: Elaboración propia con base a los criterios establecidos por los investigadores

Las investigaciones sociolingüísticas de centros urbanos han descubierto y descrito una serie de singular relevancia relativos al sexo como variable social. Sin lugar a duda, el más importante de todos ellos es que la mujer, generalmente, es más sensible a las normas prestigiosas que los hombres; dicho de otra forma, las mujeres muestran una actitud más positiva que los hombres hacia los usos que se ajustan a la norma. (Moreno, 2008, p.42).

Esto infiere que las investigaciones sociolingüísticas en centros urbanos han identificado diferencias significativas entre hombres y mujeres en relación con la sensibilidad hacia las normas lingüísticas prestigiosas. Esto sugiere que las mujeres tienden a mostrar una actitud más favorable hacia los usos lingüísticos que se alinean con la norma establecida, mientras que los hombres pueden ser menos sensibles o tener una actitud menos positiva hacia dichos usos.

Al considerar el sexo como una variable social relevante, se podría analizar cómo hombres y mujeres en la comunidad utilizan y perciben las voces náhuatl de manera diferente. Por ejemplo, se podría comprobar si hay diferencias en la frecuencia de uso de estas voces entre hombres y mujeres, así como si existen patrones lingüísticos específicos relacionados con el género en el uso de las voces náhuatl.

Técnicas de recolección de datos

Para recoger información lingüística existen técnicas o estrategias, entre ellas se distinguen dos tipos: las técnicas de observación y las técnicas de encuestas.

Según lo establecido por Moreno, (2008). “las técnicas de encuestas tienen como objetivo conseguir la producción de unos elementos lingüísticos determinados: desde un fonema en contexto concreto, aún tipo de discurso, pasando por la palabra o una clase de oración” (p.313).

También menciona que existen dos clases de técnicas de encuesta, estas son: el cuestionario y la entrevista.

Cuestionario

El cuestionario requiere una serie de preguntas establecidas previamente que deben de ser presentadas en idéntica forma a todos los informantes. Por otro lado, la aplicación de un cuestionario no exige la interacción entre el informante y el investigador, porque es posible mandar un cuestionario por correo o presentarlo por teléfono. (Moreno, 2008). Sin embargo, aplicar los cuestionarios de forma presencial le brinda una gran ventaja al investigador, y es ver cómo la persona habla sin ningún filtro, además de conectar con los informantes y obtener más información relevante para el estudio.

El uso de cuestionarios en la investigación sociolingüística implica la formulación de preguntas estandarizadas que se presentan de la misma manera a todos los informantes. Esto asegura que se recopilen datos comparables y coherentes para el análisis.

Al momento de aplicar el cuestionario se puede estructurar las preguntas de manera uniforme para todos los participantes, lo que facilita la comparación de respuestas y el análisis de patrones lingüísticos y se puede utilizar imágenes para obtener respuestas más espontáneas y garantizar el éxito en el trabajo de campo.

En el presente caso, se aplicarán varios cuestionarios para la recolección de datos. En primer lugar, se empleará un cuestionario sociodemográfico con el fin de caracterizar a la comunidad. Además, se utilizará un cuestionario sobre los nahuatlismos para recopilar las voces de origen náhuatl relacionadas con la cultura material. Por último, mediante un cuestionario sobre actitudes lingüísticas, se analizará cómo los habitantes de los sectores Central y Pozo Público de la comunidad de Piedra de Agua valoran las palabras de origen náhuatl.

En este caso, no se aplicará una entrevista como tal, sino un cuestionario más estructurado, con preguntas semidirigidas, para la recolección de los nahuatlismos, y a la vez, poder obtener información extra a través de una charla entre los informantes.

El método utilizado es una metodología con aproximación sociolingüística, que permite analizar la influencia de variables sociales como el sexo y la edad en el uso de las voces náhuatl en el español nicaragüense.

Las técnicas de recolección de información incluyen una encuesta sobre los nahuatlismos y otro sobre las actitudes lingüísticas. Se aplicarán 24 cuestionarios sobre el nahuatlismo y 24 cuestionarios sobre las actitudes lingüísticas, o sea a los mismos 24 informantes, para obtener datos que brinden una visión cultural y contextual de la comunidad, así como la percepción de la población sobre el uso de las palabras náhuatl.

El primer cuestionario, enfocado en la caracterización de la comunidad, consta de cuatro preguntas clave para describir a la población (véase Anexos, Instrumento No. 1). El segundo cuestionario, sobre los nahuatlismos, incluye 19 imágenes que los informantes

deben nombrar con el término náhuatl o el correspondiente con el español estándar (véase Anexos, Instrumento No. 2). Finalmente, el tercer instrumento se divide en dos incisos: en el primer inciso, se presentan seis pares de palabras, y los informantes deben seleccionar si prefieren el término en náhuatl o en español estándar. En el segundo inciso, se plantean cuatro preguntas: la primera relacionada con el componente cognoscitivo, la segunda con el componente afectivo, y las dos últimas se relacionan con el campo educativo, el cual constituye un aspecto esencial en la visión de esta investigación (véase Anexos, Instrumento No. 3) El procesamiento de la información se realizará mediante el análisis de los datos obtenidos, los cuales se presentarán y explicarán a través de tablas de análisis para una mejor comprensión de la variación sociolingüística identificada.

Es importante destacar que los instrumentos utilizados como técnicas para la recopilación de datos en lengua hablada para este trabajo de investigación fueron revisados y validados por el lingüista Miguel Ángel Quesada Pacheco, catedrático del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bergen, Noruega.

La investigación consta de cuatro partes fundamentales, la introducción y justificación, que sentó las bases y sirvió como una guía para la investigación, considerando los aportes de autores que hicieron trabajos valiosos en el campo de la sociolingüística, que, además, muestra las técnicas y métodos al realizar la investigación. El desarrollo del subtema fue la base teórica del trabajo y ayudó a aclarar dudas en cuanto al tema. El análisis de los resultados, donde se exponen los datos obtenidos en el proceso de recolección de la información con su interpretación correspondiente. Esto se hizo en un capítulo aparte para facilitar la comprensión de los resultados ya que es una investigación sociolingüística. Por último, las conclusiones que dan salida a los objetivos de la investigación, y las recomendaciones, en las que se hacen sugerencias a partir de los resultados obtenidos.

Finalmente, el presente estudio se vincula directamente con dos de los ejes de la nueva Estrategia Nacional de Educación: Historia e Identidad Nacional Investigación e Innovación. El primer eje, Historia e Identidad, se relaciona con el estudio porque la lengua es un reflejo clave de la cultura y la identidad de una sociedad, y las voces náhuatl forman parte del uso cotidiano de la lengua que conecta a la comunidad con su historia y raíces indígenas. El segundo eje, Investigación e Innovación, está vinculado porque investigar la presencia y el

uso actual de los nahuatlismos permite generar nuevos conocimientos sobre la evolución y persistencia de estos términos en la sociedad en general y particularmente en la comunidad de Piedra de Agua. Esto contribuiría en el campo de los estudios lingüísticos y culturales, además de servir como una base para la futura enseñanza de las voces náhuatl en centros educativos.

II JUSTIFICACIÓN

El estudio se enfoca en las voces náhuatl relacionadas con la cultura material, es decir los objetos y utensilios del hogar, que aún se utilizan en Nicaragua, particularmente en la comunidad de Piedra de Agua, en el municipio de Matagalpa. La finalidad principal es identificar estas voces náhuatl y analizar su uso actual en la comunidad, desde un enfoque sociolingüístico.

El propósito de esta investigación es descubrir cómo y por qué se mantienen estas palabras en el habla cotidiana de los habitantes de Piedra de Agua. Específicamente, se busca entender si factores sociales como la edad y el sexo influyen en el uso de estas voces náhuatl. Esta información es vital para comprobar la influencia de los factores sociolingüísticos en la preservación del vocabulario ancestral.

La importancia de este tema radica en la necesidad de documentar y valorar el patrimonio lingüístico de la comunidad, como herencia de la cultura ancestral mesoamericana. La problemática existente es que, sin estudios como este, muchas de estas voces podrían perderse con el tiempo, especialmente si no se comprende cómo se transmiten entre generaciones y entre distintos grupos sociales.

El impacto de este trabajo será significativo, porque proporcionará información lingüística valiosa a la comunidad de Matagalpa. Además, será el primer estudio de este tipo realizado en una comunidad específica de Matagalpa, estableciendo un referente importante para futuras investigaciones.

Finalmente, la información obtenida será útil para estudiantes e investigadores interesados en la sociolingüística. Este estudio servirá como base para futuras investigaciones locales en Matagalpa, ayudando a construir un conocimiento más profundo y detallado sobre el uso de los nahuatlismos en el español nicaragüense. De igual manera, el estudio podría servir como una base para investigaciones enfocadas en la creación de estrategias didácticas para la enseñanza de estas voces. Su impacto será significativo en la comunidad y en el ámbito educativo, pues se alinea con al menos dos ejes de la Nueva Estrategia Nacional de Educación, los cuales son Historia e identidad nacional e investigación e innovación. y

proporcionará antecedentes valiosos para futuras investigaciones sociolingüísticas en Matagalpa.

Esta investigación se alinea con la línea de investigación propuesta por la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-Managua/CUR Matagalpa, sobre la caracterización léxica del español de Nicaragua, ya que aborda el estudio del vocabulario náhuatl desde un enfoque sociolingüístico.

III OBJETIVOS

Objetivo general

- Analizar las voces náhuatl relacionadas con el campo léxico de la cultura material en el español de Nicaragua hablado en la comunidad de Piedra de Agua, departamento de Matagalpa, municipio de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico.

Objetivos específicos

- Caracterizar el nivel sociodemográfico de la comunidad de Piedra de Agua, departamento de Matagalpa, del municipio de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico.
- Identificar la vitalidad léxica de las voces de origen náhuatl relacionadas con la cultura material en la comunidad de Piedra de Agua, Matagalpa.
- Determinar la influencia de las variables sociales en el uso de nahuatlismos relacionados con la cultura material, en la comunidad de Piedra de Agua, Matagalpa.
- Valorar las actitudes lingüísticas sobre el uso de las voces náhuatl en la comunidad de Piedra de Agua, Matagalpa.

IV Planteamiento del problema

En los últimos años, las palabras de origen náhuatl han sido percibidas como inadecuadas y algo ambiguas, por lo que su empleo es frecuentemente corregido o evitado. La presente investigación analiza el uso de voces náhuatl relacionadas con la cultura material, específicamente en términos de objetos del hogar y herramientas de trabajo. La comunidad de Piedra de Agua, caracterizada por su actividad agrícola, mantiene una estrecha relación con estos términos; sin embargo, ante la posible disminución en su uso, surge la siguiente pregunta: ¿Cómo influyen las variables sociales edad y el sexo, en el uso de voces náhuatl relacionadas con la cultura material en Piedra de Agua, Matagalpa? Además, ¿qué actitudes lingüísticas predominan ante estos nahuatlismos?

Esta investigación es importante para concientizar a la población sobre la necesidad de preservar los nahuatlismos como parte del legado cultural que identifica a Nicaragua como parte de Mesoamérica, aportando al español nicaragüense una particularidad única. Su impacto será significativo en la comunidad y en el ámbito educativo, pues se alinea con al menos dos ejes de la Nueva Estrategia Nacional de Educación, los cuales son Historia e identidad nacional e Investigación e innovación, además, proporcionará antecedentes valiosos para futuras investigaciones sociolingüísticas en Matagalpa.

V DESARROLLO DEL SUBTEMA

1. Información sociológica general de la comunidad

Este tipo de información involucra la representatividad de la muestra, el tamaño de la muestra, homogeneidad lingüística y el umbral del significado.

Los datos demográficos son una parte fundamental en la investigación sociolingüística, según lo mencionado por Ortega, (2023) “Los datos demográficos son información sobre grupos de personas según ciertos atributos como la edad, el sexo, el lugar de residencia, y pueden incluir factores socioeconómicos como la ocupación, la situación familiar o los ingresos”.

Estos criterios a evaluar en los datos demográficos se vuelven una guía al momento de recolectar la información demográfica de la comunidad a la que se desea estar tanto su aspecto cultural como lingüístico.

En este contexto los datos demográficos movidos por los dos criterios investigativos lo que buscan saber es cómo estos factores, además de las variables, influyen en la conservación y uso de las voces náhuatl en la vida cotidiana.

1.1 Datos generales de la comunidad

Considerando el objetivo de la sociolingüística y el papel fundamental de la sociedad para estudiar el lenguaje, los datos generales de la comunidad son indispensables para la planificación y considerar los aspectos al realizar una encuesta o entrevista. “La sociolingüística es una disciplina que estudia el lenguaje y la relación que tiene con el contexto social y cultural en el que se genera” (Ortega, 2023).

Esto quiere decir que la sociedad donde se produce el lenguaje influye directamente en el uso de este. Esto depende de los elementos que envuelven a la sociedad. La edad, la profesión, el nivel educativo todo eso influye al momento de usar el lenguaje.

Teniendo en cuenta esto, es necesario establecer los datos generales de la comunidad a la que se estudiará. La presente investigación se realizará en la comunidad de Piedra de

Agua, perteneciente al departamento de Matagalpa, esta comunidad se divide en cuatro sectores:

1. La central o la escuela
2. El pozo público
3. La casa sola
4. El rodeo

Aproximadamente tiene una población que oscila entre: 429 personas, unas 88 familias. Específicamente, se toma como muestra los dos primeros sectores. La comunidad no cuenta con un centro de salud, sin embargo, dos veces al año, la comunidad es visitada por organizaciones de salud para brindar atención médica a los niños.

En la comunidad hay una escuela que se divide en tres aulas, una destinada a los niños de preescolar y dos para los niños de primaria, los estudiantes con un nivel superior deben trasladarse a la escuela más cercana.

1.2 Datos sociodemográficos de la comunidad

Ortega, (2023) explica: “Los datos sociodemográficos son información sobre grupos de personas según ciertos atributos, como la edad, el género, el lugar de residencia y factores socioeconómicos como la ocupación, la situación familiar o los ingresos” (párr.4). Estos datos son fundamentales para comprender a un público objetivo y crear perfiles de compradores. En el análisis web y el marketing, se utilizan para orientar estratégicamente las ofertas y elaborar informes de rendimiento. Algunos ejemplos de datos demográficos incluyen:

- Edad
- Género
- Educación
- Ingresos
- Educación
- Intereses religiosos y culturales

Esto quiere decir que estos datos demográficos nos dan patrones ya sean lingüísticos o de cualquier tipo para entender cómo es que prevalece el uso de algo o la aplicación de ciertas palabras.

En una investigación sociolingüística, esto es muy importante. Según lo mencionado por Ortega (2023), los datos demográficos brindan patrones como los siguientes:

Edad: Indica los grupos de edad que aún utilizan palabras náhuatl y cómo varía el uso entre generaciones.

Género: Muestra si hay diferencias en el uso de voces náhuatl entre hombres y mujeres en la comunidad.

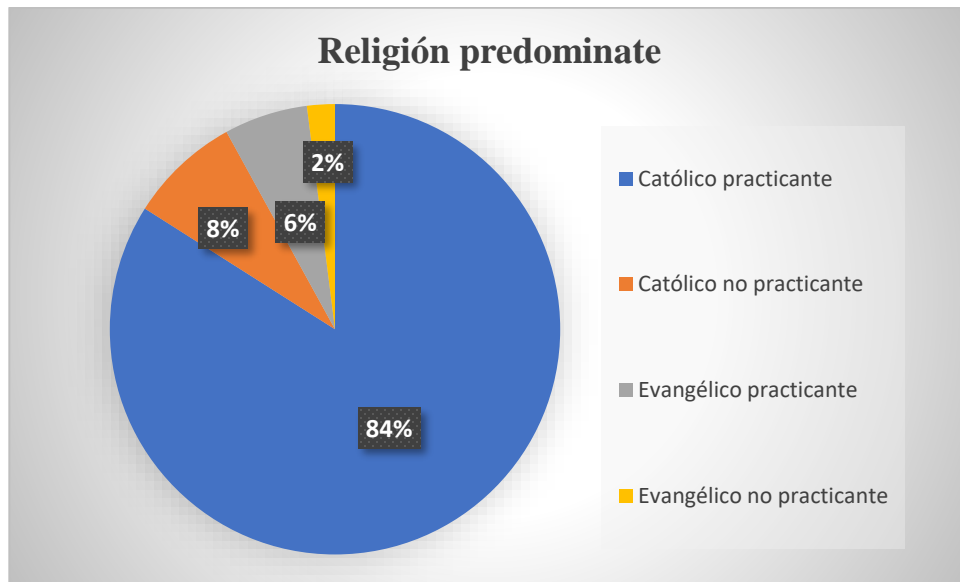
Educación: Indica si el nivel educativo afecta la prevalencia del uso de voces náhuatl.

Ingresos: Facilita entender si factores económicos influyen en la conservación o pérdida de vocabulario náhuatl.

Intereses religiosos o culturales: Revela qué aspectos culturales o sociales están asociados con el uso de voces náhuatl y permite sacar conclusiones sobre su vigencia en la comunidad (párr. 8).

Dado que los datos presentados describen únicamente el sector Central y el Pozo Público, se exponen las siguientes conclusiones obtenidas tras la aplicación del cuestionario de caracterización de la población de Piedra de Agua.

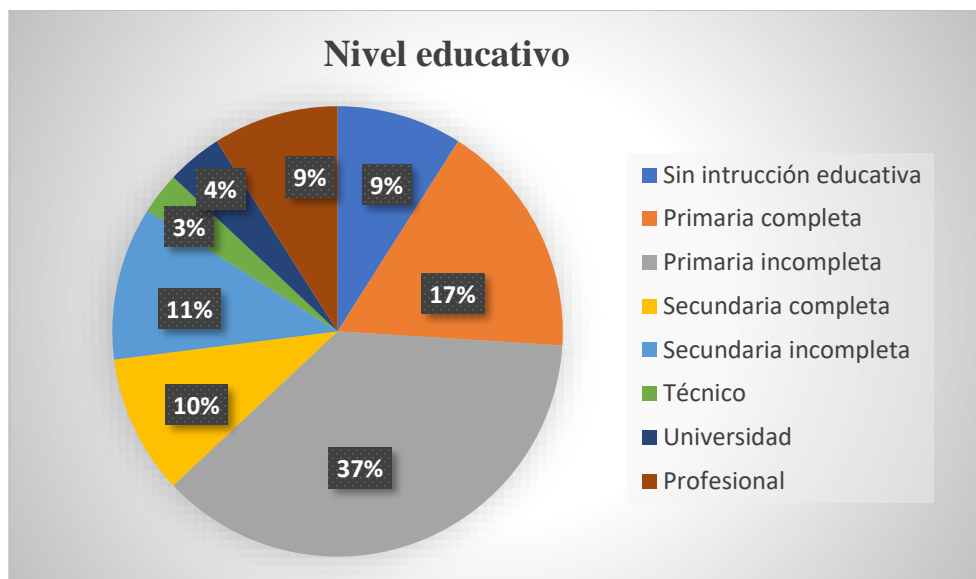
Gráfico No. 1 religión predominante en la comunidad



Fuente: Elaboración propia, mediante aplicación de encuesta en la comunidad de piedra de agua.

Como el gráfico No.1 muestra que la comunidad es predominantemente católica con un 84%, eso es mucho más que la mitad de personas que viven en los dos principales sectores, considerando que el 8% es católico no practicante. De manera que la población evangélica es bastante minoritaria, pues está representada con un 6%.

Gráfico No. 2 Nivel educativo en la comunidad de Piedra de Agua.

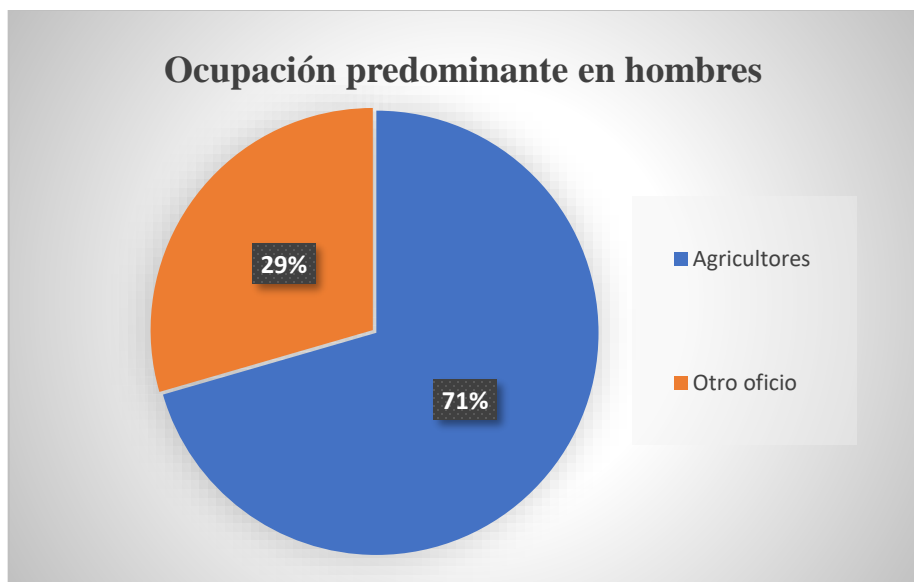


Fuente: Elaboración propia, mediante aplicación de encuesta en la comunidad de piedra de agua.

Un 37% de adultos jóvenes y adultos mayores no completaron la primaria, un 17% completó la secundaria y solo un 9% tienen una carrera profesional. Estos datos muestran que los adultos mayores y adultos jóvenes no han terminado la primaria o simplemente han completado la secundaria. Solo unos pocos jóvenes han terminado una carrera universitaria, ya que algunos jóvenes desde sus 15 a 17 años han decidido dedicarse a la agricultura.

Es importante destacar que la gran mayoría de la población posee niveles educativos básicos, es decir desde la primaria incompleta hasta la secundaria incompleta, que fue lo más frecuente en la población.

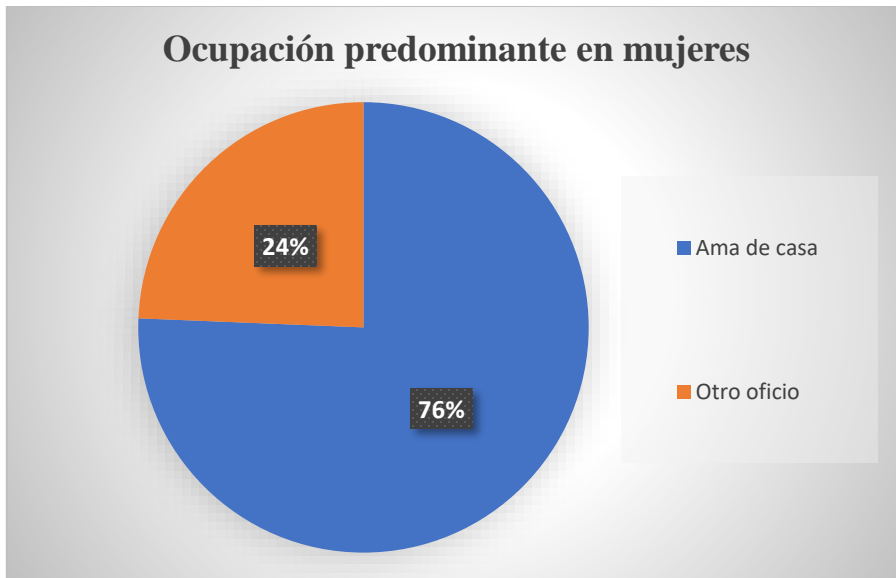
Gráfico No. 3 Ocupación de los hombres de la comunidad



Fuente: Elaboración propia, mediante aplicación de encuesta en la comunidad de piedra de agua.

La actividad predominante es la agricultura, pues el 71% de los hombres de la comunidad se dedican a las labores del campo. Estos datos revelan mucho de la localidad, por ejemplo, la mayoría de las personas están familiarizadas con nombres de plantas, vegetales y verduras, de igual manera las herramientas y utensilios en general, lo cual es un punto de interés para conocer las palabras náhuatl que utilizan en estos campos semánticos, cuyo conocimiento es de gran interés para el presente estudio.

Gráfico No.4 profesión predominante en las mujeres de la comunidad de Piedra de Agua.



Fuente: Elaboración propia, mediante aplicación de encuesta en la comunidad de piedra de agua.

En cambio, tal como se muestra en el gráfico anterior, la gran mayoría de las mujeres se dedican a las labores del hogar, además de realizar algunos trabajos desde sus hogares, algunas se dedican a la elaboración de pan, algunas de ellas son maestras comunitarias y otras se dedican a vender productos de belleza en la misma comunidad.

2. El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua

El sustrato náhuatl y su influencia es un tema de gran interés especialmente en el español nicaragüense, tal como señala Largaespada (2022): “La lengua española tuvo una considerable influencia del náhuatl, principalmente en aquellas regiones en las que los grupos nahuas se asentaron, como fue en el caso de Nicaragua, esta huella se hace más notable en el léxico utilizados en diferentes contextos” (pág.17).

Con respecto a lo anterior, el náhuatl dejó una huella significativa en el español nicaragüense a través de la incorporación de palabras y expresiones del léxico náhuatl tales como: *jícara*, *chayote*, *chilote* entre otros, el sustrato náhuatl es muy importante porque es una lengua que prevalece en muchos pueblos nicaragüenses y enriquece nuestro vocabulario y hacemos uso de ellas en diversos contextos.

En la presente investigación sociológica será muy importante identificar y reconocer las palabras náhuatl que se utilizan y prevalecen en la actualidad en el vocabulario cotidiano, específicamente en la comunidad donde se llevará a cabo estos estudios sociolingüísticos.

De igual manera, Silva (2014, como se citó en Padilla y Cruz, 2015) piensa que “los aborígenes nicaragüenses son puramente nativos y estos indígenas no hablaban ni conocían otro idioma más que lenguas nativas. Según Silva, en Nicaragua se hablaba solo en ciertas partes el mangué, la lengua dominante era el náhuatl” (p. 10).

Esto da a entender que la influencia del náhuatl en el español de Nicaragua se hace notar principalmente en el vocabulario léxico, palabras como *atole*, *chilote*, *pozole*, *zapote* entre otros, que aún están vigentes. Se utilizaba más el náhuatl en ese momento; luego, con la conquista española, poco a poco fue disminuyendo su uso y se centró más en el español general.

En la actualidad, el uso de palabras de origen náhuatl en el léxico nicaragüense ha disminuido, prevaleciendo principalmente en las comunidades rurales. Por esta razón, es fundamental identificar y documentar las palabras náhuatl que aún se conservan y se utilizan en las comunidades. Este conocimiento enriquece la comprensión del patrimonio lingüístico, contribuye a la preservación de la identidad cultural y valora la diversidad lingüística que caracteriza a la región.

Sin embargo, es importante recordar que el sustrato náhuatl está extinto en cuanto al uso cotidiano de la lengua en su totalidad, pero algunas palabras de origen náhuatl permanecen en uso en el español nicaragüense.

El náhuatl como lengua está extinta en el territorio nicaragüense, pero está presente como sustrato del español hablado. Al respecto, Quesada Pacheco (como se citó en Díaz, 2014) afirma que, al igual que las lenguas antillanas, el náhuatl es una lengua que ha contribuido con el léxico de todas las naciones centroamericanas.

Aunque el náhuatl sea una lengua extinta y de muy poco uso en Nicaragua, aún se utilizan palabras de origen náhuatl en el léxico cotidiano. El sustrato náhuatl se presenta en varias categorías léxicas, como adjetivos y sustantivos, y abarca un amplio campo de estudio.

Estas palabras han perdurado a lo largo del tiempo debido a su integración en la cultura local y su relevancia en la vida diaria. El estudio de estas influencias lingüísticas es crucial para entender la historia y evolución del español nicaragüense, así como para valorar la riqueza cultural y la diversidad lingüística de la región.

Por ello, en la investigación es fundamental identificar cuáles son las palabras que permanecen en el sustrato náhuatl nicaragüense, específicamente en la comunidad, y las variaciones léxicas utilizadas en diversos contextos.

2.1 Historia de la Lengua Náhuatl en Nicaragua

Es importante conocer la historia de la lengua náhuatl y la influencia que tuvo en Nicaragua y aun durante el proceso de conquista. “Como ya se ha mencionado, la historia de la lengua náhuatl en Nicaragua está inevitablemente unida al proceso de mestizaje producido durante la llegada de los españoles al territorio americano” (Tijerino, 2022, p.15).

No obstante, según señala Jous Mata (como se citó en Diaz, 2014) “antes de la conquista europea, esta lengua indígena ya tenía un amplio recorrido en el territorio nicaragüense, desde las oleadas migratorias iniciadas por nahuas y chorotegas a partir del año 300 d.C.” (p.15).

Es decir, los náhuatl es una de las varias etnias indígenas que habitaron Nicaragua, tuvieron un impacto duradero en la región, aunque con la llegada de los españoles muchos aspectos de la cultura náhuatl se perdieron o se mezclaron con las tradiciones españolas. Los que poseen un mayor conocimiento de palabras de origen náhuatl se considera que son las personas adultas y de la tercera edad.

Sin embargo, es de gran importancia conocer la historia de la lengua náhuatl en Nicaragua, porque esta historia forma parte integral de la identidad cultural nicaragüense, entender como los náhuatl llegaron a Nicaragua y cómo se integraron a la cultura nicaragüense.

Es importante conocer cómo el español de Nicaragua sienta sus bases, tal como menciona Úbeda, (2022):

El español de Nicaragua sienta sus bases principalmente en el náhuatl, lengua que proviene de la rama uto-azteca los pobladores que hablaban esa lengua vinieron a Nicaragua entre los años 1200 y 1250 a.C. cuando un grupo pobladores náhuatl se separó del grupo de los pipiles que se habían establecido en El Salvador y se asentaron en Nicaragua en la Costa del Pacífico y en la Región de Rivas a quién se le conocía con el nombre de nicaraos. (sin paginación)

Con respecto a lo anterior la lengua náhuatl ha sobrevivido en el español de Nicaragua, dicha lengua en la Región del Pacífico reflejaba en ese tiempo antes de la conquista, un intercambio cultural y lingüístico más intenso pero debido a la colonización española el uso del náhuatl en Nicaragua disminuyó y se debilitó, aunque no ha desaparecido por completo, sino que permanece como lengua de sustrato.

De manera que algunos términos y expresiones del nahuatlismo prevalecen en el habla popular cotidiana, éstas palabras que se hablan aún en el español nicaragüense preservan el legado lingüístico de los pueblos náhuatl.

Nuestro país, durante el periodo primitivo, estaba poblado por habitantes que procedían de diferentes regiones o pueblos, los cuales provenían de culturas heterogéneas y no tenían una unidad idiomática. A la llegada de los españoles, estos pueblos sufrieron un proceso de mestizaje racial, cultural y lingüístico, ya que recibieron la influencia inglesa, francesa y de otras lenguas y dialectos hablados en diferentes lugares de América, que durante la conquista y colonización se mezclaron. (Berrios, Mercado y Pérez 2002).

Es decir, esta presencia de los españoles tuvo un impacto significativo en la cultura y lengua del país ya que los españoles trajeron consigo el español como lengua dominante, sin embargo, la lengua náhuatl persiste en el legado cultural y más en las diversas regiones en donde los nicaraos se asentaron.

En la actualidad es importante conocer la historia del sustrato náhuatl en Nicaragua para comprender mejor la identidad nicaragüense, la influencia que tiene el náhuatl en Nicaragua, especificar en qué palabras prevalece el nahuatlismo, ya que esta lengua enriquece la diversidad cultural y lingüística del país.

2.2 Historia del náhuatl relacionado con la cultura material.

Como ya se ha mencionado, “el grupo náhuatl fue la población que más se extendió antes de la época colonial; la lengua de este grupo ha sobrevivido en el español de Nicaragua como una huella lingüística en forma de sustrato” (Zamora, 2020, p. 44).

Esto significa que el español de Nicaragua tiene como principal característica, a nivel léxico, el sustrato náhuatl. La herencia lingüística que dejaron los grupos nahuas en la cultura nicaragüense se encuentra en diversas áreas de la cotidianidad. Una de ellas está relacionada con la cultura material, ya que usamos diariamente términos de origen náhuatl para referirnos a objetos. Sin embargo, muchos desconocen que estos nombres provienen de una lengua indígena.

Esto nos indica que la población general de Nicaragua utiliza en su día a día algunas palabras relacionadas con la cultura material. Por ejemplo, palabras como *tile*, *chinamo*, *petate*, *hule*, *chante*, *comal* y *jícara* son empleadas tanto por personas mayores como por jóvenes.

La cultura material en Nicaragua, expresada a través de las voces náhuatl, presentan una alta vitalidad en general. Tal como lo menciona Largaespada, (2022) en sus resultados:

El cuarto campo semántico por número de voces es el que corresponde a los utensilios (9.1%). Se encuentran en él palabras como *chapa*, *comal*, *jícara* y *pacha*. A diferencia de la flora y la fauna, algunos de estos vocablos encuentran en el español general su equivalente (ej.: de *chapa*, *arete*, y de *pacha*, *biberón*), lo que hace más posible que caigan en desuso y poco a poco vayan siendo sustituidos. (p.64)

En este sentido, el campo semántico de la cultura material presenta una cantidad alta de vocablos de origen náhuatl y siguen vigente en el habla de los nicaragüenses. “De todos los campos semánticos, los tres con menos vocablos son medicinas, oficios y transporte”. (Largaespada, 2022, p.65)

En Nicaragua, especialmente en las zonas rurales, las voces náhuatl relacionadas con la cultura material son apreciables, esto puede deberse a que ellos están más en contacto con estos utensilios, por ejemplo, el término náhuatl *tapesco*, no se utiliza en las zonas urbanas

porque no existe este objeto, lo que podría indicar que hay una mayor frecuencia de uso en las zonas rurales con respecto a la cultura material.

Conocer la etimología de las palabras relacionadas a la cultura material, es importante ya que a menudo se tiende a considerar estas palabras como inadecuadas. Sin embargo, son términos que han existido y que forman parte de las raíces de los nicaragüenses desde las civilizaciones pasadas hasta el día de hoy. Por esta razón, es fundamental enseñarlas.

2.3. Urgencia de voces náhuatl en el español nicaragüense

Considerando esta urgencia como una importancia de preservar, estudiar y valorar las influencias lingüísticas del náhuatl en el español hablado en determinadas regiones. Tal como lo menciona Úbeda (2022): “La constante evolución de las culturas y los pueblos debido a los avances tecnológicos (redes sociales, la televisión, la radio el cine y la música) inician los cambios y los giros, a medida que los pueblos evolucionan lo hacen también las lenguas” (sin paginación).

Es decir, debido a esos cambios culturales y avances tecnológicos han disminuido los nahuatlismos, más en los jóvenes que tienen más preferencia en el español general que en la procedencia indígena “náhuatl”

Por ello es importante preservar y revitalizar las voces náhuatl en el español, porque es un patrimonio cultural, posee una diversidad lingüística, y también al no olvidar las lenguas indígenas es un acto de respeto a los pueblos indígenas, además de lograr enriquecer el idioma y la identidad de sus hablantes.

Teniendo en cuenta que el léxico náhuatl es uno de los componentes que determinan la variedad dialectal de Nicaragua, es importante determinar si los nahuatlismos ejercen influencia en los distintos componentes que permiten medir las actitudes lingüísticas: prestigio nacionalismos lingüístico, y lealtad lingüística. Díaz, (2014)

Es decir, es necesario incluir con mayor profundidad el sustrato náhuatl en el sistema educativo con el fin de afianzar un rasgo lingüístico porque las voces náhuatl forman parte de la identidad nicaragüense, en el sistema educativo se debe reforzar el valor hacia la variante nicaragüense.

La preservación del náhuatl y otras lenguas indígenas en Nicaragua es esencial para mantener la riqueza y diversidad lingüística y cultural de la región. Aunque el náhuatl se encuentra en una situación de ocultamiento, no está desapareciendo. Muchos hablantes desconocen que algunas palabras que utilizan en su día a día tienen origen náhuatl, pero las emplean de manera cotidiana. Esta situación resalta la importancia de reconocer, estudiar y valorar estas influencias lingüísticas, ya que representan una conexión directa con el legado cultural de nuestros antepasados y contribuyen a enriquecer la identidad y el patrimonio lingüístico de la comunidad.

2.4 Campos semánticos de los nahuatlismos

Las palabras en español derivadas del náhuatl, son bastante amplias y variados por lo que se agrupan dependiendo de las características semánticas que compartan entre sí, esto para facilitar su estudio. Según lo establecido por Úbeda, (2022):

Los campos semánticos más predominantes en las palabras de origen náhuatl son los que refieren a nombres de planta y animales. Estas voces mantienen vitalidad léxica debido a que es difícil reemplazarlas por un equivalente del español estándar, pues son referentes propios de la flora, la fauna y la gastronomía nicaragüense. Sin embargo, las palabras que son nombres de objetos o cosas, partes del cuerpo humano y rasgos personales generalmente son menos usadas, ya que tienen equivalentes en el español estándar por los cuales se les reemplaza. Este es el caso de champa (casa provisional), chischil (sonaja), chunche (objeto), contil (hollín), guacal (vasija), pacha (biberón), papalote (cometa), pascón (mango), tile (hollín), colochó (rizos), niste (desteñido) y petateada (muerte). (sin paginación)

Esto quiere decir que las palabras de origen náhuatl relacionada a la flora y a la fauna son mayor mente utilizadas porque constituyen la única forma de nombrar dicho nombre de planta o animal, sin embargo, en muchas cosas las palabras más utilizadas del náhuatl son las de campos semánticos relacionadas a los objetos y a la comida.

Por ejemplo, hay muchas palabras del náhuatl que se utilizan día con día, tales como: ejemplos de campos semánticos comunes:

- Nombres de plantas y animales: Ejemplos incluyen "tomate" (tomatl), "chocolate" (chocolātl), "guajolote" (huexōlōtl), "aguacate" (āhuacatl), "coyote" (coyōtl).
- Nombres de lugares y topónimos: Muchos nombres de lugares en México y América Central tienen raíces nahuas, como "México" (Mēxihco), "Tlaxcala" (Tlaxcallān), "Chapultepec" (Chāpultepectl), "Guatemala" (Quauhtlemallan).
- Nombres de objetos y herramientas: Por ejemplo, "metate" (metlatl), y "atlatl" (atl-atl), "petate" (petlatl), "zacate" (zācatl), "chicote" (chīcōtl).
- Nombres de alimentos y bebidas: Además de los ya mencionados como el chocolate y el aguacate, también tenemos "chalupa" (chalupān), "tamal" (tamalli), "mezcal" (mexcalli), "chalchihuite" (chalchīhuitl).
- Nombres de fenómenos naturales: "Huracán" (hurakan), "cacao" (cacaotl), "jaguar" (jaguartl), "tornado" (tōllin).
- Nombres de conceptos culturales y religiosos: "Nahual" (nahuatl), "popote" (popotl), "tequila" (tequillan), "coyotl" (coyotl).

2.4.1 Campo semántico del nahuatlismo relacionado con la cultura material

Las palabras de origen náhuatl relacionadas con los objetos y cosas, mencionadas en el artículo de (Úbeda Z. C., 2022), son las siguientes: “*champa, chischil, chunche, comal, contil, guacal, mastate, matate, pacha, papalote, pascón, pisca, tenamaste, tile, tiza*”.

Estas palabras son de uso cotidiana, especialmente en las comunidades para referirse a objetos o cosas generalmente del hogar. Todas estas palabras tienen su origen del náhuatl.

De acuerdo con Ortiz, J. (2010), entre las palabras más utilizadas, teniendo en cuenta este campo semántico, están las siguientes:

- Chantli: vocablo usado para decir hogar.
- Comalli: es un instrumento de cocina, usado tradicionalmente en la cocina para cocer o freír alimentos.
- Copalli: significa resina, y se usaba para identificar una producida a partir de la savia de árboles trópicos.
- Ajauili: manera de decir juguete.
- Chilxaxitl: es una vasija utilizada para moler chile.

- Ixteskatl: para decir lentes.
- Kokonetl: vocablo para muñeco.
- Lemete: señala la forma de decir botella.
- Makomoli: así se llama a la cuchara
- Payoj: palabra para pañuelo.
- Pipiloli: se refiere a los aretes.
- Tepalkatl: frase usada para decir vidrio.
- Tlaseselili: para referirse al refrigerador.
- Tlayejyekoltlatotonili: forma de llamar al termómetro.
- Xicalli: significa vaso hecho de calabaza.

3. Las variables sociales

Las variantes sociales o sociolectos, según Rodríguez, (2022).

Son manifestaciones lingüísticas asociadas directamente con la clase socioeconómica, étnica o grupo de edad de las personas. Este término, derivado de la combinación de “social/socioeconómico” con “dialecto”, describe la diversidad lingüística que se observa en diferentes contextos sociales y culturales, siendo objeto de estudio en la sociolingüística al analizar el lenguaje utilizado en comunidades urbanas y rurales.

Lifeder (2019) amplía este concepto al definir las variables sociales como:

Las diferentes formas de hablar dentro de grupos sociales y las variaciones lingüísticas que surgen dependiendo del entorno social, cultural o geográfico. Esta visión abarca aspectos como la educación, la riqueza, el prestigio y la clase social, evidenciando la complejidad de las interacciones lingüísticas en la sociedad. (sin paginación)

Esto quiere decir que las variantes sociales son básicamente el dialecto entre los estatus y clases. Las variantes lingüísticas sociales tienden a ver las diferencias de las personas según su educación, riqueza, prestigio o clase social.

En la actualidad, los tipos de dialectos dividen a las personas en el aspecto económico, pero también las separa a nivel educativo; por ejemplo, una persona que trabaja en el campo no utiliza los mismos términos que un maestro o un abogado, al igual que una persona antisocial no se expresa igual que un doctor.

Las variantes descritas en este estudio son numerosas y van a depender siempre de la cantidad de identidades sociales que se manejen. Por ejemplo, el sexo y edad.

La división simple, dicotómica, de la población en hombres y mujeres ahorra al sociolingüista una operación complicada e ineludible en el resto de las variables.

3.1 Variable social edad

La variable social edad es un factor altamente condicionante, tal como lo afirma. Moreno, (2008)

La edad de los hablantes, como se ha señalado desde la dialectología, es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla. En cierto modo. Puede afirmarse que la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores sociales. (p.47)

A diferencia de otras variables sociales existentes, como la clase socioeconómica o la variable clase social, la edad juega un papel relevante a la hora de realizar estudios lingüísticos porque afecta de manera significativa la vitalidad de las palabras, es decir, que hay una diferencia marcada en el uso de los nahuatlismos entre el nivel generacional.

De igual manera, “la edad, conforme el tiempo transcurre, va determinando y modificando los caracteres y los hábitos de los individuos, incluidos los comunicativos y los puramente lingüísticos.” (Moreno, 2008, p.46). Esto quiere decir que la vida de un individuo hay muchas etapas y que eso va haciendo que cambien integralmente. Es por eso que entre las generaciones siempre habrá diferencias en muchos ámbitos.

Es evidente que los hablantes de una generación joven (18-48 años), tengan más posibilidades de estar en contacto con un patrón de habla académico, estándar y superior al que podrían tener las personas de una edad mayor. Todos estos aspectos modifican el uso del

lenguaje y en este sentido es crucial saber hasta qué punto la variable edad, está influyendo en uso de los nahuatlismos.

Considerando la importancia de esta variable en la investigación, es importante mencionar la edad ideal para realizar trabajos sociolingüísticos, Moreno, (2008), establece:

La sociolingüística no suele considerar conveniente la recogida de datos de hablantes menores de 14 o 15 años para el estudio de grandes núcleos urbanos, al menos mientras no esté suficientemente claro cómo y cuándo se llega a la madurez en el uso social de la lengua, (P.49).

Claro que esto tiene que ver mucho con el propósito de la investigación ya que si lo que se busca estudiar en una investigación son los cambios lingüísticos de los hablantes sería conveniente estudiarlos desde los 8 años, pero en este caso, es preferible que los informantes tengan una visión lingüística ya establecida.

3.2 Variable social sexo

Según Moreno, F. (2008):

El sexo debe mostrarse por tanto más como un factor de segundo orden, como algo que suele subordinarse a dimensiones sociales diferentes y con mayor y poder de determinación. La diferencia de edades es más importante que las que determina el sexo, por otro lado, las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres no son constantes ni equidistantes a lo largo de toda la vida. (P. 40)

El sexo se ha convertido en objeto de atención permanente, aunque en su seno se hayan hecho muchas afirmaciones infundadas, como las que enfrentan el habla de los hombres y de las mujeres calificando la de estas como conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva, y a de aquellos como independiente, competitiva y jerárquica.

Se aprecia con claridad que el sexo tiene más capacidad de influencia sobre la lengua que otros factores, incluida la clase social. Resulta de importancia la forma en que el sexo de los hablantes se combina con el factor edad en la variación y cambios de numerosos

elementos lingüísticos, de ahí que esta investigación contemple ambas variables sociales ya que como es mencionado por Moreno, (2008, p.41):

La sociolingüística le ha dado un gran protagonismo al factor <<sexo>> (o <<género>>) y lo ha convertido en objeto de atención permanente, aunque en su seno se hayan hecho muchas afirmaciones infundadas, como las que enfrentan el habla de los hombres y de las mujeres, calificando la de estas como conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva, y la de aquellos como independiente, competitiva y jerárquica. Afortunadamente las investigaciones han ido marginando poco a poco lo impresionista, subjetivo, para dejar su lugar a los hechos probados y a las demostraciones solventes.

Aunque es un hecho que el vocabulario entre hombres y mujeres tiene características propias no es correcto seguir las afirmaciones infundadas acerca de ellas, hoy en día se espera mucho por parte de la mujer, tanto en el ámbito familiar, laboral como en el uso de la lengua, ya que es mal visto por la sociedad que una mujer diga malas palabras debido a las concepciones generalizadas. Ahora bien, en el presente estudio se busca comprender el papel de la mujer en el uso de los nahuatlismos.

4. Actitudes lingüísticas

Dentro de las investigaciones sociolingüísticas es muy importante valorar las actitudes lingüísticas de los hablantes para conocer que percepciones tienen sobre las variables distintivas de su lengua para conocer así, si tienen una actitud positiva o negativa con respecto a su forma de hablar.

Considerando esto, Moreno (2008) afirma:

La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad y al hablar de <<lengua>> incluimos cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia estilos diferentes, sociolectos diferentes, dialectos diferentes o lenguas naturales diferentes. La actitud ante la lengua y su uso se convierte en especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el

hecho de que de que las lenguas no solo son portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales. Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua. (p. 178)

Es decir que las actitudes lingüísticas de los hablantes de una sociedad expresan mucho sobre sus percepciones, creencias, sentimientos y valores propios y culturales. Claro que esto va de la mano con la identidad de las personas, tanto individual como en sociedad, ya que una persona puede mostrar cierto prestigio en la utilización de palabras más estandarizadas por su nivel de estudio o por preferencia personal, pero también esta preferencia puede estar siendo influenciada por la opinión de su entorno.

De igual manera, Guibernau y Rex (como se citó en Moreno, 2008), piensa que:

No hay que perder de vista, sin embargo, que la relación entre lengua e identidad, sobre todo cuando se trata de una identidad étnica, no obliga a tratarlas como realidades circunstanciales, dado que la existencia de una identidad étnica muy diferenciada de otras no siempre supone el uso de una lengua muy diferenciada de otras. (p. 178)

Es decir, relación entre la lengua que hablamos y nuestra identidad, especialmente la identidad étnica, no siempre es simple o directa. A veces, una comunidad puede tener una identidad étnica muy fuerte y única, pero eso no significa que hablen un idioma completamente diferente de otros grupos.

Si bien el lenguaje puede reflejar la identidad de un grupo de personas, una comunidad con una identidad étnica marcada no siempre comparte las mismas características lingüísticas que otros grupos con una identidad similar. En este sentido la comunidad de Piedra de Agua y los nicaragüenses en general tienen una vinculación con las raíces indígenas y sus elementos culturales, pero sobre todo lingüísticos, tal es el caso de la abundancia de voces náhuatl que prevalecen en vigencia en la actualidad.

Sin embargo, aunque esta comunidad pueda tener una identidad étnica muy marcada, especialmente con la influencia de voces náhuatl en su habla, eso no necesariamente

implicaría que todos sus rasgos lingüísticos sean iguales a los de otras comunidades de Nicaragua, quizá compartan características lingüísticas similares, pero presenten ciertos tipos de variantes léxicas, lo cierto es que su identidad cultural y lingüística puede variar con algunas comunidades cercanas.

Entonces, “las lenguas pueden ser estimadas por razones diferentes, razones que normalmente son sociales, subjetivas o afectivas” (Moreno, 2008, p.179). Esto determinará cómo las personas de la comunidad utilizan las palabras de origen náhuatl. Entre las razones sociales, se analizarán factores como la edad y el sexo para comprobar si hay una mayor tendencia al uso de palabras de origen náhuatl en mujeres mayores o jóvenes, y de manera similar en los hombres. También se considerarán las creencias individuales sobre el uso de la lengua y el sentido emocional o cultural que las personas de la comunidad atribuyen a las palabras relacionadas con la cultura material.

4.1 Interpretación de las actitudes lingüísticas

Las actitudes lingüísticas han sido estudiadas desde dos puntos de vista: uno mentalista, de naturaleza psicosociológica, y otro conductista. La concepción conductista interpreta la actitud como una conducta, como una reacción o respuesta a un estímulo, esto es, a una lengua, una situación o unas características sociolingüísticas determinadas. Desde un punto de vista mentalista.

La actitud se entiende como un estado interno del individuo, una disposición mental hacia unas condiciones o unos hechos sociolingüísticos concretos; en este sentido, la actitud sería una categoría intermedia entre un estímulo y el comportamiento o la acción individual. (Moreno, 2008, p. 181)

Esto denota que entre la percepción o forma de estudio conductista y mentalista existen grandes diferencias, ya que en la conductista los psicólogos les dan mucha importancia a los aspectos externos por eso se valen mucho de la observación de los individuos. Y, los mentalistas deben de recurrir o técnicas un poco más complejas para descifrar algo tan abstracto como es el estado mental (Moreno, 2008).

Estas dos perspectivas ofrecen formas diferentes de entender cómo y por qué las personas en la comunidad de Piedra de Agua utilizan palabras de origen náhuatl. Desde un

punto de vista conductista, se podría observar cómo las variables sociales influyen en el uso de las palabras, teniendo en cuenta las diferencias en cuanto a la edad, el sexo y la ocupación de las personas. Y de acuerdo al enfoque mentalista esto llevaría a investigar cómo las creencias o percepciones, creencias personales y el sentido emocional o cultural influyen en la elección de estas palabras relacionada a la cultura material.

4.2 Componentes de las actitudes lingüísticas

En todo caso se debe de estudiar los componentes de las actitudes lingüísticas tal como lo menciona Moreno (2008): “en términos generales, se acepta que las actitudes implican directamente la presencia de varios elementos o subcomponentes que no conviene confundir: una valoración (componente afectivo), un saber o una creencia (componente cognoscitivo) y una conducta (componente conativo)” (p.181).

Teniendo en cuenta esto, una actitud se relaciona con la valoración que el hablante tiene hacia una lengua, el conocimiento o las creencias que posee sobre ella, y la tendencia a comportarse en relación con la lengua.

Será de gran interés analizar estos tres componentes en la población de Piedra de Agua, para analizar a profundidad cuál es la percepción que tienen hacia las voces náhuatl y cuál es la profundidad de conocimientos que tienen acerca de esta lengua.

4.2.1 Componente cognoscitivo

Según lo establecido por Christianse (como se citó en Zamora y López (2020, p. 13): “La aproximación cognoscitiva trata de los criterios o pensamientos en que se basa la actitud”. Es a través de esto que las personas tienen percepciones individuales y únicas, ya que todo individuo tiene un mundo interior y una forma de apreciar la realidad diferente a cualquiera, si bien una persona puede reflejar a través de su conducta una creencia ideológica, cuanto más puede reflejar a través de su forma de hablar.

En este componente se engloban todos los conocimientos o criterios que posee una persona y que modifican su actitud lingüística. Cuando más sepa la persona más enriquecida será su vocabulario, ya que esto suele estar directamente relacionadas con su nivel de conocimiento y experiencia. A medida que una persona acumula más información y experiencia, su vocabulario se enriquece y se diversifica.

La aproximación cognoscitiva se enfoca en los criterios o pensamientos que sustentan las actitudes de los individuos. En el contexto de la comunidad de Piedra de Agua, esta perspectiva es crucial para comprender cómo los conocimientos y creencias sobre el uso de voces náhuatl influyen en la actitud lingüística de los miembros de la comunidad. Cada individuo tiene una percepción única. Es importante saber si en esta comunidad, los conocimientos culturales y herencias lingüística se reflejan en su forma de hablar. De igual manera es crucial comprender si los términos de origen náhuatl, se ven influenciada por el nivel de conocimiento y la valoración que las personas atribuyen a estos términos en su vida cotidiana.

4.2.2 Componente afectivo

Este componente es crucial para conocer la valoración de las personas hacia las voces de origen náhuatl. Zamora y López (2020, p. 14), afirman lo siguiente:

Este componente está ligado a un sentimiento emocional que se atribuye a cada ser de acuerdo a las actitudes que posea referente a cualquier tipo de situación en que este se presente. El término afectivo permite referir a todo aquello que es propio o relativo al sentimiento del afecto. Por tanto, a su vez los afectos son sensaciones internas que se despiertan en las personas y que nos generan diversos tipos de inclinaciones, o el rechazo hacia cosas, situaciones, entre otros.

El componente permite entender cómo las personas valoran diferentes aspectos de su entorno, incluyendo el uso del lenguaje. Esto incluye los sentimientos, estos sentimientos y emociones influyen profundamente en las actitudes y comportamientos lingüísticos, ya que las personas tienden a valorar más positivamente aquello que les genera afecto y, en cambio, rechazan lo que les resulta poco atractivo, fuera de lo común o lo que la sociedad tiende a encasillar como inapropiado. De ahí que es importante investigar la valoración que tienen las personas hacia las voces náhuatl.

A partir de esto, este componente permitirá comprender si las personas de la comunidad de Piedra de Agua presentan lealtad lingüística al uso de voces náhuatl o por el contrario hay un rechazo hacia su uso, Por ejemplo, si las voces náhuatl son vistas como símbolos de identidad y patrimonio cultural, es probable que los miembros de la comunidad

las valoren positivamente y las utilicen más frecuentemente. En cambio, si estas voces son asociadas con baja preparación educativa o son vistas como obsoletas, pueden ser menos usadas y, eventualmente, olvidadas.

4.2.3 Componente conativo o conducta

Este componente es de suma importancia dentro de las actitudes lingüísticas ya que es un componente que debe ser observable. Christianse (citado por Zamora y López 2020): “La aproximación conativa relaciona la concepción y la evolución con la acción”.

En el ámbito lingüístico, esto se traduce en cómo las personas aplican sus conocimientos y actitudes hacia el lenguaje en su uso diario. La aproximación conativa ayuda a entender cómo las percepciones acerca del lenguaje influyen en la manera en que las personas utilizan y mantienen ciertos términos, reflejando su evolución, en este caso las palabras castellanizadas, y adaptación a nuevas realidades, esto pasa cuando una palabra al pasar del tiempo experimenta una variación léxica; adoptando un nuevo significado.

El componente conativo ofrece una perspectiva clara sobre cómo las actitudes lingüísticas se traducen en acciones que afectan la conservación de las voces náhuatl en Piedra de Agua. Esto debido a que las lenguas no son estáticas y tienden a cambiar, si una palabra no se utiliza va a desaparecer. La observación o bien, en este caso, el resultado de la aplicación del cuestionario de nahuatlismos permitirá obtener un panorama más claro sobre el uso actual de las palabras de la cultura material en la comunidad de estudio. De esta manera se comprobará la actitud lingüística de la población en cuanto a la utilización recurrente de estas palabras en su realidad cotidiana.

5. Análisis e interpretación de los resultados

En el presente análisis se podrá evidenciar la vitalidad léxica de los nahuatlismos en los hablantes de la comunidad de Piedra de Agua para poder comprender la situación actual del sustrato náhuatl en el campo léxico de cultura material y su uso cotidiano en el español de Nicaragua. Los resultados fueron obtenidos mediante la aplicación del cuestionario de nahuatlismos a los entrevistados, mujeres jóvenes y mayores, de igual manera hombre jóvenes y mayores, para completar así, los 24 informantes cuya selección se vio condicionada por factores sociales como la edad y sexo.

El análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados considera las siguientes variables sociales: edad y sexo. Al tener los datos, se realizó un cuadro de análisis con cada palabra de origen náhuatl al igual que las posibles variantes del español en general o coloquial que más se repetían en el vocabulario de los informantes. De igual manera, se presentará el porcentaje del uso de estas palabras para mostrar la vitalidad de las voces náhuatl. Cabe mencionar que los datos se analizarán teniendo en cuenta, primero el nivel diatópico y finalmente el nivel diastrático.

De igual manera, se presentarán los resultados de la encuesta de las actitudes lingüísticas, y las preferencias de los hablantes en cuanto al contexto en donde utilizarán las palabras de origen náhuatl, entre otros aspectos.

Resumen de los datos obtenidos en el cuestionario de nahuatlismos

En el instrumento de nahuatlismo se presentaron 19 imágenes alusivas a utensilios del hogar y cosas relacionadas con la cultura material en las cuales los informantes tenían que nombrarlas utilizando la palabra de origen náhuatl o la del español estándar correspondiente, con el objetivo de comprobar la vitalidad léxica de estas palabras en el habla de la comunidad.

Tabla No. 3 resultados del cuestionario de análisis sociolingüístico de nahuatlismos

Palabra náhuatl	Total	Español estándar	Total
Comal	91.66%	Plancha	8.33
Tapesco	100%	Almacenador	0%
Pacha	91.66	Biberón, Chupón	8.33
Guacal	100%	Cumbo, Jícara	0%
Petate	66.66%	Tapete, Tijera, sin definir.	33.32
Tiza	100%	Crayón, Arcilla	0%
Chante	12.5%	Casa, Rancho, Hogar, posada	87.48

Caite	66.66%	Sandalias, Chinelas, Chancla	33.32
Jacal	0%	Rancho, Choza, Cabaña	99.99
Paste	100%	Esponja, Estropajo	0%
Chunche	62.5%	Cosa, Cuestión Virote.	37.49%
Hule	95.83	Liga, Goma	4.16%
Mecate	95.83	Cuerda, Soga	4.16%
Papalote	0%	Pavana, Barrilete	99.99
Pascón	100%	Colador	0%
Jícara	100%	Vasija, Vaso	0%
Tile	79.16	Control, Tiza	20.82
Chinamo	70.83		

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos

Los resultados obtenidos en el cuestionario dan como resultado la vitalidad léxica de 15 de 19 nahuatlismos que obtuvieron el mayor porcentaje de uso, entre ellas están: *comal*, *tapesco*, *pacha*, *guacal*, *petate*, *tiza*, *caite*, *paste*, *chunche*, *hule*, *mecate*, *pascón*, *jícara*, *tile* y *chinamo*. estas palabras superaron el 60% de frecuencia de uso en los hablantes. También palabras como: *petate*, *caite* y *chunche*, mostraron vitalidad léxica, pero con un porcentaje menor. En cuanto a las palabras *papalote*, *chante*, y *jacal* mostraron que son términos que están en desuso, incluso quizá nunca se han usado en la comunidad de Piedra de Agua.

A continuación, se presentarán los datos obtenidos mediante la aplicación de los instrumentos.

Imagen No. 1 Comal

Al informante se le presentó la siguiente imagen:

Figura No. 1 comal, utensilio utilizado ampliamente en la cocina nicaragüense.



Fuente: Imagen extraída de Masienda de Noah Forbes de What is a Comal? – Masienda

Como se puede apreciar en la imagen, es un utensilio hecho de barro, ya que a este tipo de instrumento de cocina elaborado de este material se le llama generalmente *comal*, en cambio a los más industrializados, que son hechos de metal, se les conoce como plancha. Se seleccionó esta imagen considerando la cultura de la comunidad de Piedra de Agua, ya que es común ver en los hogares este tipo de utensilios, esto se sabe gracias a los informantes, pues la realización del trabajo de campo ellos comentaban que tenían uno o conocían a alguien que lo tenía.

En la primera imagen mostrada, se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla No. 4 *comal*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Comal	11	11	11	11	22	91.66%
Plancha	1	1	1	1	2	8.33%
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

La palabra de origen náhuatl esperada a mencionar por los informantes era *comal* y según los datos reflejados en la tabla No. 3, los resultados son bastante satisfactorios, ya que hay un balance en el uso de esta palabra con relación a las variables sociales, como se observa en la tabla, tanto hombres como mujeres, sin importar si pertenecen a una generación joven o mayor, la utilizan en su léxico cotidiano.

En cuanto al nivel diastrático, no se observan diferencias significativas. Sin embargo, es interesante el uso frecuente en hombres a pesar de que tradicionalmente está más relacionado con las mujeres, debido al uso del utensilio en la cocina. Además, la vitalidad léxica del término es alta, con un 91.66% de uso, lo que demuestra que sigue siendo empleado de manera equitativa por hombres y mujeres, incluso entre las generaciones más jóvenes.

En conclusión, es importante mencionar que la palabra *comal*, presente una frecuencia de uso bastante alta, lo que favorece su vitalidad léxica, lo cual indica que este nahuatlismo persistirá en su uso frecuente dentro del vocabulario utilizado en la comunidad, pues es empleado en ambas generaciones lo que implica más transmisión de esta voz de parte de los mayores a los jóvenes.

Imagen No. 2 Tapesco

Se le presento la siguiente imagen:

Figura No. 2 estructura utilizada para secar cuajada o guardar comida.



Fuente: Imagen extraída de Pinterest de Sevilla., G. (2020).

En la imagen se aprecia un tapesco, una estructura hecha de madera y que es colgada en el techo para secar cuajada o para guardar los alimentos y protegerlos de los roedores.

Tabla No.4 Tapesco.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Tapesco	12	12	12	12	24	100%
Almacenador	0	0	0	0	0	
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los datos reflejados en la tabla No. 4 nos muestra que la voz náhuatl *tapesco* es utilizado por todos los informantes, esto nos da un 100 % .

En cuanto al nivel diastrático, no se encuentran diferencias ni diageneracionales ni diasexuales a mencionar. Esta unificación con relación al uso frecuente podría estar influida por las actividades económicas de la comunidad, ya que la mayoría de los hombres de la comunidad son agricultores y las mujeres amas de casa, y muchas de ellas elaboran sus alimentos derivados de la leche desde cero, tal es el caso de a cuajada que después de ser formada debe de secarse, haciendo uso de la herramienta. Se concluye que es una palabra con vitalidad léxica.

Imagen No. 3 Pacha

Al informante se le presento la siguiente imagen:

Figura No. 3



Fuente: Imagen extraída de: evenflo de <https://images.app.goo.gl/b8Eg7YeR6o81qBx67>

Tabla No.5 *Pacha*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Pacha	11	11	11	11	22	91.66%
Biberón	1	1	1	1	2	8.33%
Chupón	0	0	0	0	0	0%
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los resultados muestran una mayor inclinación en la utilización del sustrato náhuatl *pacha*, en comparación a la palabra *biberón* del español estándar. El nahuatlismo fue utilizado por 22 personas que equivale al 91.66 % de total de encuestados. De estos hubo una igualdad en relación al sexo y la edad, lo que muestra que es una palabra utilizada tanto por hombres como por mujeres sin ninguna distinción.

Considerando la baja frecuencia de uso que obtuvo la palabra *biberón* tan solo de un 8.33 % y que no hay ninguna distinción entre las variables sociales ya que una persona de cada sexo y generación la mencionó, no se le considera una palabra con riqueza léxica en la comunidad.

En conclusión, la palabra *pacha*, presenta un uso elevado entre los hablantes de la comunidad lo que demuestra su permanencia lingüística en la región.

Imagen No. 4 Guacal

Se le presentó al informante la siguiente imagen:

Figura No. 4 Guacal



Fuente: Imagen recuperada de Radio Vos, 2020, de Entre plantas de jícaros aprendí a hacer guacales (radiovos.org)

Tabla No. 6 Guacal.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Guacal	12	12	12	12	24	100%
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los datos demuestran que todos los informantes mencionaron la palabra esperada, *guacal*, es decir que un 100 % es la frecuencia de uso de este nahuatlismo, lo que demuestra que es una palabra que presenta una vitalidad léxica entre las generaciones jóvenes (18-48) y las generaciones mayores (60 años en adelante). Cabe mencionar que sinónimos como *cumbo* o *jícara* no fueron mencionadas por los informantes debido al consenso que hay en la población para el empleo del nahuatlismo.

En cuanto al nivel diastrático, es importante mencionar que la distribución léxica del término *guacal*, es homogénea entre todos los grupos etarios. De manera que se concluye que hay una preferencia local hacia este término debido al contexto de la comunidad, y es probable que la palabra persista en uso.

Imagen No. 5 Petate

Se le presento la siguiente imagen al informante:

Figura No. 5 Petate hecho a mano, utilizado para dormir



Fuente: Imagen extraída de Flickrriver por Azulderio, 2007 de Petates - a photo on Flickrriver

Tabla No. 7 *Petate*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Petate	12	4	7	9	16	66.66%
Tapete	0	3	1	2	3	12.5%
Tijera	0	1	1	0	1	4.16%

Sin definir	0	4	3	1	4	16.66%
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los resultados muestran que hubo una mayor utilización del nahuatlismo *petate*, con un 66.66 % en la mención por parte de los informantes, sin embargo, hubo una cifra significativa de un 16.66 % de personas que no lograron nombrar adecuadamente al objeto. Seguido de la palabra del español estándar *tapete*, la cual la eligieron 3 personas que corresponde al 12.5% .

Es importante destacar en el nivel diagenacional todas las personas mayores conocen y nombraron al objeto con la voz náhuatl *petate*, que fueron 12 personas de la generación mayor y 9 de ellas eran mujeres. Esto se debe a que al parecer el objeto ha caído en desuso. Ya que es complicado encontrar el referente en la zona, según comentaban algunos informantes lo que hace difícil a los jóvenes nombrarlos, y si lo hacen utilizan un término del español estándar, tal es el caso de los que utilizaron: *petate*, *tijera* y sin definir.

Los resultados muestran que la palabra con el tiempo tendrá una adaptación léxica, debido a que es una palabra que no se usa en la cotidianidad y que las personas que la conocen son los adultos mayores en su mayoría, mujeres mayores, lo que podría favorecer a que la palabra termine en desuso.

Imagen No. 6 Tiza

Se le presento la siguiente imagen:

Figura No. 6 tiza utilizada para escribir en los pizarrones.



Fuente: Imagen extraída de Dreamstime por Norgal, de Tizas blancas imagen de archivo. Imagen de viejo, estudio - 26928057 (dreamstime.com)

Tabla No. 8 *Tiza*

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Tiza	12	12	12	12	24	100
Crayón	0	0	0	0	0	0
Arcilla	0	0	0	0	0	0
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los datos reflejan el uso generalizado del nahuatlismo *tiza*, tanto en el nivel generacional y diasesual. Es decir que tanto los adultos mayores como los jóvenes conocen y hacen uso de esta palabra. en conclusión, esta palabra presenta una vigencia léxica en el vocabulario de la comunidad de Piedra de Agua.

Imagen No. 7 Chante

Se le presento la siguiente imagen:

Figura No. 7 Casa común



Fuente: Imagen extraída de Pinterest de Hermin García

Se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla No.9 *Chante*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Chante	0	3	3		3	12.5
Casa	5	5	4	6	10	41.66

Rancho	5	4	4	5	9	37.5
Hogar	1	0	0	1	1	4.16
Posada	1	0	0	1	1	4.16
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Tal como se observa en la tabla anterior, la palabra esperada de origen náhuatl es *chante*, no la mencionaron mucho, solo tres informantes la utilizaron, de manera que obtuvo solo el 12.5%, en cambio *casa* fue la más utilizada, un término más estándar para referirse a las viviendas, seguidamente está *rancho*, cuyo término es muy común en la zona. Así, las dos palabras con la menor frecuencia de uso que son: *hogar* y *posada*, las cuales solo las usaron dos personas.

El nivel diastrático juega un papel crucial para explicar estos resultados, debido a que la palabra *chante*, la utilizaron personas de la generación joven y únicamente hombres, lo cual indica que es un término considerado por la comunidad como inapropiado por lo que hay un uso predominante del término del español estándar *casa* y el uso coloquial de *rancho*.

Por consiguiente, el vocablo náhuatl *chante* no ha tenido una integración léxica predominante en la comunidad.

Imagen No. 8 Caite

Se presentó la siguiente imagen:

Figura No. 8 caites, tipo de calzado sencillo.



Fuente: Imagen extraída de Nombres para tiendas de caites + logos gratis

Se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla No. 10 *Caite*

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Caite	9	7	7	9	16	66.66
Sandalia	1	1	2	0	2	8.33
Chinela	2	2	2	2	5	20.83
Chancla		1		1	1	4.16
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

La palabra de origen náhuatl *caite* presenta un porcentaje de 66.66% lo que vendría siendo un poco más de la mitad de los informantes, un total de 16 personas utilizaron esta palabra en la comunidad. La segunda palabra más utilizada fue chinela, que la mencionaron 5 personas, un 20.83%. Según los informantes *caite* era un tipo de calzado que llevaban los hombres al ir a trabajar en el campo y que se amarraban en el tobillo, esto podría estar influyendo en su utilización por parte de los grupos etarios.

Como se muestra anteriormente la generación que más utiliza esta palabra es la generación mayor, y entre el nivel diasexual es más utilizada en mujeres, pero con una mínima diferencia entre los hombres, tal como se refleja en la tabla. Es importante mencionar el valor conceptual que las personas le dan a esta palabra, ya que no la usan para referirse a cualquier calzado sencillo, como el que se usa para estar en casa, sino al utilizado en épocas pasadas para trabajar en el campo. Así que la frecuencia de uso de este nahuatlismo con el tiempo puede bajar.

Imagen No. 9 Jacal

Se presentó la siguiente imagen:

Figura No. 9 Jacal, casa hecha con materiales naturales.



Fuente: Imagen de Jhon Jewll de Choza. foto de archivo. Imagen de registros, casero, tropical - 27487972

Al preguntar a los informantes como nombraran a este tipo de construcción básica, se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla. No. 11 *jacal*

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Jacal	0	0	0	0	0	0
Rancho	4	3	4	3	7	29.16
Choza	8	9	8	9	17	70.83
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Tal y como se muestra en la tabla No. 11, la palabra de origen náhuatl *jacal*, no fue mencionada por ningún informante teniendo una frecuencia de uso del cero por ciento en la comunidad, es decir está palabra está en desuso. En cambio, la palabra más utilizada fue *choza* que es ampliamente utilizada en el español de Nicaragua.

Analizando un poco los niveles generacionales es mínima la diferencia en el uso de los términos estándares del español como: *choza* y *rancho*, ya que tanto mayores como jóvenes hacen uso de ella, en cuanto al nivel diasexual paso lo mismo, son mínimas las diferencias, esto quiere decir que no hay diferenciación entre los grupos etarios en el uso de esta palabra.

En cuanto al nahuatlismo *jacal*, se concluye que ha enfrentado una obsolescencia léxica en la comunidad de Piedra de Agua.

Imagen No. 10 Paste

Se presento la siguiente imagen:

Figura No. 10 Paste elaborado del fruto del bejuco



Fuente: Imagen extraída de Distribuida Jirón, de Paste de Baño Nacional.

Tabla No. 12 *Paste*

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Paste	12	12	12	12	24	100
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los resultados muestran que el nahuatlismo *paste* presenta el 100% de frecuencia de uso en la comunidad. De igual manera no hay ninguna diferenciación con relación a las variables sociales, en este caso el nivel generacional y diasexual. Pues es de uso general.

Por lo tanto, es una palabra con vitalidad léxica en el uso cotidiano, y según los resultados es un término que permanecerá en vigencia en la comunidad.

Imagen No. 11 Chunché

Se presento la siguiente imagen para crear una noción del significado de la palabra. sin embargo, se le explicaba que la palabra no tiene nada que ver con los instrumentos presentados, sino que es un ejemplo al momento le explicar.

Figura No. 11 Utensilios variados



Fuente: Imagen extraída de Igor Zakoswi, de Conjunto De Ilustraciones De Dibujos Animados De Objetos Domésticos Ilustración del Vector - Ilustración de mano, crisol: 180432001

Tabla No. 13 *Chunche*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Chunche	8	7	7	8	15	62.5
Cosa	1	3	1	3	4	16.66
Cuestión	2	1	3	0	3	12.5
Virote	1	1	1	1	2	8.33
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los resultados anteriores muestran que la palabra más mencionada fue la de origen náhuatl *chunche*, la cual fue nombrada por 15 personas, un 62.5 % en total, seguidamente de la palabra *cosa*, que vendría siendo el término más estándar, y la siguiente por orden de frecuencia fue mencionada solo por 3 personas fue *cuestión*, un término más coloquial, pero que solo llegó a un 8.33% en su uso.

La utilización de la palabra de origen náhuatl no presenta una distinción notable entre el nivel generacional y diasexual, por lo que se concluye que es un término utilizado en la comunidad entre los hablantes en general. Pero si hay distinción en la utilización del término más estándar *cosa*, que es mayormente es empleada por mujeres jóvenes.

En conclusión, la palabra *chunche* presenta una gran vitalidad y uso coloquial.

Imagen No. 12 Hule

Figura No. 12 hules, utilizados para amarrar billetes, entre otras cosas.



Fuente: Imagen extraída de grupotucan.com.

Extraída de <https://grupotucan.com/hules-natural-100-gramos.html>

Tabla No. *Hule*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Hule	12	11	12	11	23	95.83
Goma		1		1	1	4.16
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los resultados que se muestran en la tabla No. 14, reflejan que la palabra más mencionada fue el nahuatlismo *hule*, además, que no hay distinción en cuanto a las variables sociales, la usan tanto jóvenes, como mayores, obtuvo un 95.83 % en total, lo que refleja la frecuencia de uso de esta palabra en la comunidad. Solo una persona, que fue una mujer joven utilizó la palabra *goma*.

Se concluye parcialmente que la voz náhuatl *hule*, tiene vitalidad léxica en la comunidad de Piedra de Agua.

Imagen No. 13 Mecate

Se presento la siguiente imagen

Figura No. 13 mecate utilizado para amarrar cosas



Fuente: Imagen extraída de Mercado libre, de

https://articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-1324005057-100m-henequen-ixtle-yute-mecate-decoracion-manualidades-8mm-_JM

Tabla No. 15 *Mecate*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Mecate	12	11	12	11	23	95.83
Soga		1		1	1	4.16
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Como se aprecia en los datos reflejados anteriormente, la palabra esperada era el nahuatlismo *mecate*, 23 de los informantes la mencionaron, de manera que obtuvo así el 95.83%. lo que muestra su uso frecuente.

En el nivel generacional no hay ninguna diferencia notable, solo una mujer joven utilizó la palabra *soga* del español culto, ya que los datos demuestran que la palabra *mecate* está más generalizada en la comunidad.

La persistencia probable del término *mecate* es bastante alta, ya que la palabra está involucrada al ámbito económico y a las actividades diarias en la localidad.

Imagen No. 14 Papalote

Figura No. 14 juguete popular en los niños



Fuente: Imagen extrade de Giovanni Robles, (2014) de blogspod. com

Tabla No. 16 *Papalote*

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Papalote	0%	0%	0%	0%	0%	0%
Pavana	6	11	8	9	17	70.83
Barrilete	6	1	4	3	7	29.16
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

El resultado esperado era la mención de *papalote*, sin embargo, como se aprecia en la tabla no. 16, ninguno de los informantes la mencionó. En la comunidad no utilizan ese término para referirse a un juguete, sino más bien a un insecto. La palabra más mencionada, fue la del español estándar *pavana*, con un 70.83%, seguida de *barrilete* con un 29.16%.

En el nivel diastrático es importante mencionar que el uso de la palabra estándar *pavana* es más común en los jóvenes de la comunidad, por lo cual la edad es una variable que influye en el uso del término. Como se refleja en la tabla, 11 jóvenes la utilizaron y solo 6 adultos, en cambio la palabra *barrilete*, que es un poco más regional, la utilizaron 6 adultos y solo un joven.

Se concluye que la palabra de origen náhuatl ha caído en desuso para referirse al juguete, lo que sugiere que, con el tiempo, podría desaparecer del habla cotidiana de la comunidad. En su lugar, se observa una tendencia notable hacia el uso de la palabra 'pavana', proveniente del español general

Imagen No. 15 Pascón

Se presentó la siguiente imagen:

Figura No. 15 utensilio de cocina.



Fuente: Imagen extraída de Plásticos Uchosa

Tabla No. 17 *Pascón*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Pascón	12	12	12	12	24	100
Total					24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Los resultados muestran que el nahuatlismo pascón presenta una alta vitalidad léxica en la comunidad de Piedra de Agua, con un 100% en total. Además, es importante destacar en la dimensión social del lenguaje que el término presenta un uso homogéneo entre las variables sociales sin ningunas diferencias notables entre ellas.

Imagen No. 16 Jícara

Se presentó la siguiente imagen:

Figura No. 16 vasos elaboradas de jícara



Fuente: Imagen extraída de Eltrotamantel.es de JÍCARAS, CHOCOLATES, TAZAS Y OTRAS HISTORIAS – El Trotamantel.es

Tabla No. 18 *Jícara*

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Jícara	12	12	12	12	24	100
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

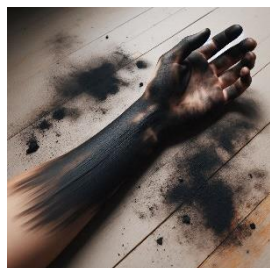
Como en el caso de la palabra *pascón*, el término náhuatl *jícara*, vaso elaborado del jícaro, presentó una frecuencia de uso satisfactoria, un 100% en la encuesta. Lo que demuestra su valor lingüístico y cultural en la comunidad.

No hay ninguna distinción con relación a las variables sociales, hay que resaltar la vitalidad que el nahuatlismo *jícara* tiene en la comunidad.

Imagen No. 17 Tile

Se presentó la siguiente imagen:

Figura No.17 carbón que se pega en los sartenes



Fuente: Imagen extraída de PIXLR de Generador de imágenes con IA: Convierte texto en imágenes, arte generativo y fotos generadas (pixlr.com)

Tabla No. 19 *Tile*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Tile	9	10	9	10	19	79.16
Contil	2	2	2	2	4	16.66
Tiza	1		1		1	4.16
Total	12	12	12	12	24	100

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Como se presenta anteriormente la palabra más utilizada por 19 personas fue el nahuatlismo *tile* (79.16%), seguido de otra voz náhuatl, la palabra *contil* (16.66%) considerada una derivación de *tile* según los informantes, pero en realidad son dos palabras diferentes.

La variación en el uso por parte de las distintas generaciones es mínima, ya que solo dos personas de cada generación hicieron uso de la palabra *contil*, de igual forma en relación al nivel diasexual, la función social de la lengua no parece influir en el uso de la voz náhuatl. En conclusión, la palabra es ampliamente utilizada por la comunidad y presenta un gran porcentaje de probabilidad de persistir en uso.

Imagen No. 18 Chinamo

Se le presento la siguiente imagen:

Figura No. 18 puesto provisional elaborado en ferias para vender comida entre otras cosas



Fuente: Imagen extraída de <https://images.app.goo.gl/yAgkL6hYqDyyJaNj6>

Tabla No. 20 *Chinamo*.

Variantes	Nivel Generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Chinamo	9	8	9	8	17	70.83
Choza	0	1		1	1	4.16
Rejón	1		1		1	4.16
Changarro	1	1	1	1	2	8.33
Quiosco	1	2	1	2	3	12.5

Total	12	12	12	12	24	100
-------	----	----	----	----	----	-----

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de nahuatlismos.

Como se muestra en la tabla No. 20 la palabra más utilizada fue el nahuatlismo *chinamo* con un 70.83%, y la segunda más utiliza y que pertenece al nivel más estándar de la lengua fue *quiosco* con un 12.5% de frecuencia de uso en la comunidad.

En conclusión, la voz náhuatl *chinamo* es una palabra con vitalidad léxica y es empleada entre hombres y mujeres a nivel general, sin importar el nivel de instrucción educativa.

Instrumento No. 3 Cuestionario de actitudes lingüísticas.

El tercer instrumento se realizó con el objetivo de conocer la preferencia de los informantes de acuerdo con el uso de palabras de origen náhuatl, considerando el componente afectivo, conativo y cognoscitivo de las actitudes lingüísticas.

Resumen de los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

Inciso A

Tabla No. 22 Resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

Palabra de origen náhuatl	Total	Español estándar	Total
Chinchinear	70.83%	Consentir	29.16%
Alaste	91.66%	Viscoso	8.33%
Cacaste	70.83%	Esqueleto	29.16%
Tilinte	75%	Estirado	25%
Apapachar	16.66%	Abrazar	83.33%

Pepenar	25%	Recoger	75%
---------	-----	---------	-----

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de las actitudes lingüísticas.

En este primer inciso del cuestionario de actitudes lingüísticas se puede constatar que los informantes tienden a preferir en su mayoría a las palabras de origen náhuatl por encima de las del español general ya que de las 6 parejas de palabras en 4 de ellas los nahuatlismos obtuvieron un mayor porcentaje. Estas palabras fueron: *chinchinear*, *alaste*, *cacaste*, y *tilinte*. En cambio, las palabras *apapachar* y *pepenar* fueron poco utilizadas.

Estos datos obtenidos concuerdan con los resultados del cuestionario de los nahuatlismos, ya que se observó un alto nivel de frecuencia en el uso de voces náhuatl por parte de los informantes de la comunidad, y en este caso, se puede constatar que hay una actitud lingüística positiva hacia el uso de palabras de origen náhuatl en el vocabulario de la población de la comunidad de Piedra de Agua en particular.

A continuación, los resultados obtenidos en la aplicación del cuestionario de actitudes lingüísticas considerando las variables sociales.

Tabla No. 23 Chinchinear/consentir

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Chinchinear	8	9	8	9	17	70.83%
Consentir	4	3	4	3	7	29.16%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de las actitudes lingüísticas.

En el primer grupo de palabras, el término náhuatl *chinchinear*, fue utilizada por la mayoría de informantes, 17 en total. El término predominó más en hombres y con una frecuencia mínima en la generación mayor. Durante la aplicación de la encuesta, algunos hombres de la generación mayor, preferían el término náhuatl para describir el trato cariñoso que tenían hacia sus nietos. En cambio, la palabra del español estándar *consentir* fue utilizada por 7 personas con una mínima diferencia entre los grupos etarios.

Estos datos reflejan una preferencia afectiva, ya que los informantes consideraban esta palabra más bonita, lo que podría explicar su uso más frecuente en el vocabulario diario, esto se relaciona con los componentes afectivos y conativos de las actitudes lingüísticas. Por lo cual, es posible que el término náhuatl chinchinear sea percibido como más afectivo y descriptivo.

Tabla No. 24 Alaste/viscoso

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Alaste	10	12	12	10	22	91.66%
Viscoso	2	0	0	2	2	8.33%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas.

En la segunda pareja de palabras, hay una notable diferencia en la preferencia de uso, ya que 22 de los 24 informantes se inclinan por el nahuatlismo *alaste*, en lugar al del español estándar viscoso. Y con una diferencia mínima en la variable generacional, puesto que fue más frecuente en los jóvenes. El término del español estándar, *viscoso*, fue utilizado por hombres pertenecientes únicamente a la generación mayor.

En el proceso de recolección de datos, algunos informantes, especialmente a los pertenecientes a la generación mayor, mencionaban que no sabían el significado de la palabra *viscoso*, esto podría deberse a que este término está en desuso en la comunidad.

Tabla No. 25 Cacaste/esqueleto

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Cacaste	9	7	7	9	16	66.66%
Esqueleto	3	5	5	3	8	33.33%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas.

En este caso, la elección estuvo un poco condicionada a la percepción de los informantes con respecto al término náhuatl, ya que, aunque 16 de informantes prefirieron *cacaste*, el resto de los participantes decidió no utilizarla porque se les hacía inapropiada. Esto se dio a notar porque ellos compartían refranes o frases populares nicaragüenses en los que sí utilizan el término náhuatl, pero en este caso, prefirieron decir *esqueleto*. Según comentaban, preferían decir la palabra *esqueleto* porque según ellos es la palabra correcta.

Es importante mencionar que fue más frecuente la elección del nahuatlismo en mujeres, y más preferido en la generación mayor, aunque las diferencias son pocas.

Tabla No. 26 Tilinte/estirado

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Tilinte	9	9	8	10	18	75%
Estirado	3	3	4	2	6	25%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

Los datos obtenidos en la cuarta pareja de palabras reflejan la preferencia de uso del nahuatlismo *tilinte*, que fue seleccionada por 18 de los informantes, a diferencia de *estirado*, mencionada por 6 personas. Los datos reflejan una equidad en el uso del término náhuatl, considerando la variable social sexo, de igual manera, hay una diferencia mínima entre la generación joven con la generación mayor, esta última dio conocer mayor preferencia hacia los nahuatlismos.

Esto podría significar que es un término que en la actualidad es un poco más frecuente en la generación mayor. Pero, sigue siendo mencionado por los jóvenes, lo cual indica que está teniendo una transmisión entre las generaciones. El término del español general *estirado*, presentó homogeneidad entre la variable sexo, y una diferencia mínima en cuanto a la edad, siendo más utilizada por los jóvenes.

Tabla No. 27 Apapachar/abrazar

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Apapachar	3	2	2	3	5	20.83%
Abrazar	9	10	10	9	19	79.16%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

En la quinta pareja de palabras, hubo una preferencia en la palabra del español estándar *abrazar*, ya que solo un 20.83% que equivale a 5 personas hicieron uso de *apapachar*. Y las personas que la seleccionaron, por una diferencia mínima, fueron pertenecientes a la generación mayor.

Esto podría estar influenciado por el contexto de uso en la comunidad, ya que la elección de la palabra del español estándar no parece estar motivada por factores afectivos, sino más bien por el componente conativo en el uso del idioma. Además, en algunos casos, las personas no conocían el significado de la palabra *apapachar*, lo cual proporciona información relevante, ya que indicaría un conocimiento limitado de ese vocabulario.

Tabla No. 28 Pepenar/recoger

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Pepenar	3	3	1	5	6	25%
Recoger	9	9	11	7	18	75%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

En la sexta y última pareja de palabras, el término del español general, *recoger*, predominó frente al nahuatlismo *pepenar*, el cual fue preferido por 6 personas las cuales en su mayoría eran de la generación mayor. En cuanto al término estándar *recoger* fue seleccionado por 18 de los informantes, el cual obtuvo un 75%.

En este caso, si hay una notable preferencia afectiva en cuanto al nahuatlismo *pepenar*, ya que es una palabra que presenta vitalidad en el uso cotidiano de la lengua en la

comunidad, sin embargo, los informantes prefieren la palabra *recoger*, según, mencionaban algunas personas, la palabra de origen náhuatl la dicen los abuelitos únicamente, algo que es constatable, considerando los datos reflejados en la tabla.

En cuanto al término más estandarizado *recoger*, presenta una mayor frecuencia entre la generación joven y sin ninguna diferencia entre la variable sexo. Por lo cual, se concluye que el término náhuatl ha sido considerado como una palabra antigua entre los jóvenes y un término de uso frecuente entre la generación mayor.

Inciso B. Actitudes lingüísticas hacia los nahuatlismos

La segunda parte del cuestionario fue realizada con el objetivo de comprobar los conocimientos de los informantes hacia las palabras de origen náhuatl, de igual manera para conocer la percepción que tiene la comunidad hacia dichos términos y en conclusión si consideran importante su divulgación y futura enseñanza en los centros educativos.

Inciso B

1. Mencione cinco palabras de origen náhuatl

Tabla No. 29. Componente cognoscitivo del náhuatl

	Nivel generacional		Nivel diasesual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Sí mencionó	0	0	0	0	0	0%
No mencionó	12	12	12	12	24	100%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

Los resultados reflejan que ninguno de los 24 informantes pudo mencionar una palabra de origen náhuatl, esto no significa que en la comunidad no se haga uso de los nahuatlismos, sino que la población no sabe que muchas de las palabras que utilizan y que forman parte de nuestro vocabulario, como nicaragüenses, pertenecen al náhuatl, y la mayoría

de los informantes no sabía qué significaba el término náhuatl. Solo en algunos casos de informantes, y pertenecientes a la generación mayor, mencionaban que náhuatl eran las personas antiguas, que habitaron Nicaragua.

Los datos obtenidos no reflejan que no se haga uso de términos náhuatl, sino que no hay una conciencia lingüística en relación al uso de ellas. La población de Piedra de Agua no es consciente de la etimología de las voces náhuatl que utilizan diariamente.

2. ¿En qué situación utilizaría las palabras de la columna A?

Tabla No. 30 Contextos en los que se prefieren utilizar los nahuatlismos

	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Familia	10	10	11	8	19	83.33%
Amigos	2	1	0	3	3	12.5%
Escuela	0	0	0	0	0	0%
Trabajo	0	1	0	1	2	4.16%
Familia/amigos	0	0	0	0	0	0%
Todos los Contextos	0	0	0	0	0	0%
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

En cuanto a los contextos donde se prefiere utilizar los nahuatlismos, la mayoría de los informantes prefieren utilizarlas en entornos familiares (19) y amistosos (3). Solamente el 4.16%, (1) los utilizaría en el trabajo y el informante que seleccionó esta opción pertenece a la generación de hombres mayores, esto puede deberse a que algunos términos están estrechamente relacionados a los objetos con los que se rodean en su ambiente laboral.

En el caso del campo semántico de la cultura material, hay algunos objetos que se relacionan un poco más con hombres tal es el caso de *hule*, *tapesco* y *petate* y otras que se relacionan más con las mujeres como: *comal*, *contil*, *pascón*, *guacal* y

jícara. Esto podría estar condicionando el uso de estos términos en cuanto a los contextos.

3. ¿Considera importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl? ¿Por qué?

Tabla No. 31 Importancia que le dan los informantes al náhuatl

	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Sí	12	12	12	12	24	100%
No	0	0	0	0	0	0%
Total	12	12	12	12	24	100%

Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

Con respecto a la importancia que le dan los hablantes de la comunidad al náhuatl, el 100% de los informantes considera importante conocer y utilizar palabras de origen náhuatl. Ellos comentaban después que se les explicaba cuáles eran algunas de las voces náhuatl y de donde venían, que es importante conocer el origen de las palabras que se hablan y que es bueno usarlas para que no se siga creyendo que son palabras incorrectas. También comentaban que les gustaría conocer más porque estas palabras forman parte de su origen y es lo que los hace únicos y diferentes, de manera que las asocian con su identidad lingüístico-cultural.

4. ¿Le gustaría que en la escuela o el instituto se tomara en cuenta la enseñanza de las palabras de origen náhuatl?

Tabla No. 32 Importancia de enseñar náhuatl en los centros educativos.

	Nivel generacional		Nivel diasexual		Total	%
	Mujeres	Hombres	Jóvenes	Mayores		
Sí	12	12	12	12	24	100%
No	0	0	0	0	0	0%
Total	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Elaboración propia con base en los resultados del cuestionario de actitudes lingüísticas

En cuanto a la importancia de enseñanza del náhuatl en las escuelas, colegios y universidades, el 100% de los encuestados consideran importante la impartición de enseñanzas enfocadas en el uso, preservación y concientización de la importancia de los nahuatlismos en el español nicaragüense, ya que es crucial la transmisión de la herencia lingüística indígena para la preservación de la identidad nacional.

Los informantes mencionaron que les gustaría que, en la primaria de la comunidad, los maestros enseñaran estas palabras de la cultura material a los niños pequeños, para que al llegar a adultos no las olviden. Otros destacaron la importancia de enseñar estas palabras para crear mayor conciencia sobre su origen, y fomentar el conocimiento acerca del valor que tienen, de modo que dejen de considerarse inapropiadas o poco cultas.

En conclusión, los informantes en general les gustaría que haya una enseñanza enfocada en la preservación de los nahuatlismos, esto da un reflejo de la necesidad que hay del fomento de la conciencia lingüística, pues, así como en la comunidad de Piedra de Agua, no se sabe identificar una palabra del náhuatl, es posible que en otras comunidades pertenecientes a Matagalpa pase lo mismo. Después de todo, las voces náhuatl forman parte de la identidad lingüística-cultural de los nicaragüenses.

VI CONCLUSIONES

En relación con los resultados obtenidos en la presente investigación y con el fin de dar respuesta a los objetivos planteados, se concluye lo siguiente:

En cuanto a la caracterización de la población, la comunidad de Piedra de Agua es mayoritariamente católica, con un 84% de practicantes, mientras que un 8% se identifica con la religión evangélica. El nivel educativo es bajo, ya que la mayoría de los informantes tiene estudios incompletos: primaria (37%) y secundaria (25%). Respecto a las actividades económicas, predominan roles diferenciados por género: el 71% de los hombres se dedica a la agricultura, lo que les ha permitido mantener el uso de vocabulario asociado a la cultura material del campo. En cambio, el 75% de las mujeres se desempeña como amas de casa, favoreciendo el uso frecuente de nahuatlismos relacionados con utensilios domésticos.

Con respecto a la vitalidad léxica, se logró identificar que quince palabras de origen náhuatl mantienen un uso frecuente en la comunidad. Entre ellas destacan *comal*, *tapesco*, *pacha*, *guacal*, *petate*, *tiza*, *caite*, *paste*, *chunche*, *hule*, *mecate*, *pascón*, *jícara*, *tile* y *chinamo*, empleadas por más del 60% de los informantes. Sin embargo, algunas voces, como *chante*, *papalote* y *jacal*, presentan una baja frecuencia de uso, lo que indica su posible desuso en la comunidad. Estos resultados reflejan la importancia que los nahuatlismos tienen en la vida cotidiana y en las prácticas culturales de Piedra de Agua.

A cerca de la influencia de las variables sociales, se determinó que las diferencias en el uso de los nahuatlismos relacionadas con la edad y el sexo son mínimas. Palabras como *comal*, *tapesco* y *guacal* son empleadas de manera uniforme entre los diferentes grupos etarios y géneros. Sin embargo, en casos puntuales, como *caite* y *petate*, la generación mayor mostró un mayor conocimiento y uso de estas palabras, mientras que los jóvenes prefieren términos del español estándar, como *pavana*. Esto refleja un cambio generacional influenciado por factores culturales y cognitivos.

En lo que respecta a las actitudes lingüísticas, la comunidad de Piedra de Agua demuestra un claro orgullo y valoración hacia las voces náhuatl. Esto se evidencia en su preferencia por términos como *chinchinear* (70.83%) y *alaste* (91.66%). Sin embargo, existe un desconocimiento general sobre el origen náhuatl de las palabras utilizadas. Las voces

náhuatl predominan en contextos familiares (83.32%) y con amigos (12.49%), lo que refuerza su asociación con entornos informales. Asimismo, el 100% de los informantes consideran importante el uso de estas voces, de igual manera, hubo un consenso por parte de los habitantes en que es necesaria su enseñanza en las escuelas, destacando la urgencia de implementar estrategias educativas que preserven estos términos y la identidad cultural que representan.

VII RECOMENTACIONES

- **A futuros investigadores:**

Se recomienda ampliar el estudio a otras comunidades de Matagalpa para determinar si las variables sociales influyen en el uso de las voces náhuatl. Esto es relevante, dado que son mínimos los antecedentes sobre los estudios sociolingüísticos de los nahuatlismos en este departamento. Además, investigar estos temas contribuye a la comprensión y fomento de la identidad lingüístico-cultural y está relacionado con al menos dos ejes de la Nueva estrategia nacional de educación, los cuales son Historia e identidad nacional e Investigación e innovación.

- **A docentes de secundaria:**

Se recomienda retomar los resultados del presente estudio para la enseñanza de los nahuatlismos, ya que los hallazgos de la presente investigación muestran que todos los informantes desean que se les enseñe más sobre los términos náhuatl a los estudiantes, debido a la gran importancia que les confieren a estas voces; por ende, se sugiere la creación de estrategias didácticas para la enseñanza de voces náhuatl en la secundaria.

Bibliografía

- Berrios, I. M., y Pérez Medal, R. (2002). *Voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León* (tesis de grado). Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-Managua, Nicaragua.
- Blandón Diaz, C. (2014). *El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüenses* (tesis de posgrado). Universidad de Umeå, Suecia.
- Blanch, J. (2012). *La influencia del sustrato en la fonética del español de México*. revista de Filología Española. Obtenido de file:///C:/Users/50557/Downloads/851-Texto%20del1%20art%C3%ADculo%20(necesario)-995-1-10-20140402.pdf
- Christiansen, p. (2012). *creencias y actitudes lingüísticas acerca del tratamiento en Nicaragua*. Recuperado de <https://biblioinfo.unan.edu.ni/?p=3710>
- Estadística, P. Y. (2023). *Estudio descriptivo. Probabilidad Y Estadística*. Obtenido de Estadística.net: <https://www.probabilidadyestadistica.net/estudio-descriptivo/>
- Ifeder. (2019). *¿Qué son las Variantes Sociales?* Lifeder. <https://www.lifeder.com/variantes-sociales/>
- Juárez, Roxana., Ríos M., Y Hernández. (2022). *Aportes léxicos de las lenguas indígenas en el habla nicaragüense* (tesis de grado). Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-Managua, Nicaragua.
- Moreno, F. (2008). *Principio de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Ariel.
- Largaespada, T., (2016). *Análisis de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio de Jinotepe durante el segundo semestre del año 2016: un enfoque sociolingüístico* (tesis de grado). Universidad Nacional de Nicaragua, UNAN-Managua, Nicaragua.
- Padilla, T. d., & Cruz Vílchez, V. D. (2015). *La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los habitantes de Tisma, Masaya: un enfoque,*

- Managua* (tesis de grado). Universidad Nacional de Nicaragua, UNAN-Managua, Nicaragua.
- Petkova, (2017). *La presencia del nahuatlismo en el español de México desde un enfoque diacrónico*. (tesis de grado). Universidad de Pedagogía de Cracovia, Polonia, recuperado de <https://www.analecta.hu/index.php/acthisp/article/view/21953/21756>
- Ricoy L. C *Contribución sobre los paradigmas de investigación Educação*. Revista do Centro de Educação, vol. 31, núm. 1, 2006, pp. 11-22 Universidade Federal de Santa Maria Santa Maria, RS, Brasil.
- Rodríguez, Y. (2022, July 5). *Variantes sociales: qué son, tipos y ejemplos de sociolectos del español*. Cinco Noticias. <https://www.cinconoticias.com/variantes-sociales/>
- Sampieri, R. H, Collado, C. F., & & Lucio, P. B. (2014). Metodología de la investigación. Obtenido de Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=775008>
- Tijerino, D. F. (2022). *Evolución léxico-semántica de los nahuatlismos presentes en los diccionarios del español de Nicaragua publicados entre 1874 y 2016: un enfoque diacrónico*. Managua. (tesis de grado). Universidad Nacional de Nicaragua, UNAN-Managua, Nicaragua.
- Úbeda, Z. C. (enero-julio de 2022). *Situación actual del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua*. Obtenido de Revista de Lengua y Literatura: <https://repositorio.unan.edu.ni/13939/#:~:text=Los%20cambios%20culturales%20y%20tecnol%C3%B3gicos%20han%20provocado%20un,desplazados%20por%20los%20equivalentes%20en%20el%20espa%C3%B1ol%20est%C3%A1ndar.>
- Única, J. G. (2016). *Tema 6 Didáctica Del Plano Léxico-Semántico*. Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
- . <https://www.juangarciaunica.com/Documentos/DLEI/ApuntesDLEI6.pdf>.

Yraola, Aitor (2014). *Actitudes lingüísticas en España. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, (tesis de posgrado) Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS), 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845>

Y.S. Par, L. Konge, & A.R. Artino Jr. (2020). *El paradigma positivista de la investigación*. Obtenido de Academic Medicine:

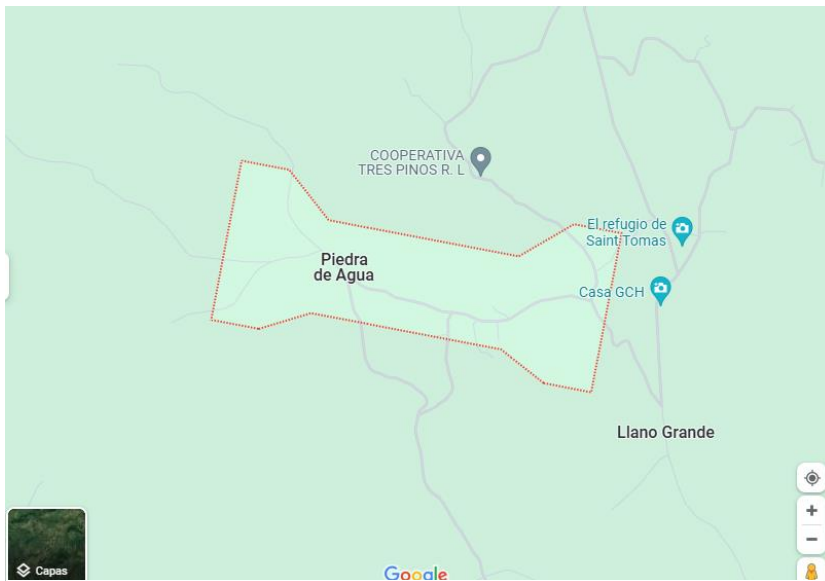
https://journals.lww.com/academicmedicine/fulltext/2020/05000/the_positivism_paradigm_of_research.16.aspx

Zamora Úbeda, Z. C. (2017). *una mirada hacia el español que hablamos: las actitudes lingüísticas en Nicaragua*. Obtenido de <https://repositorio.unan.edu.ni/12463/2/document%2878%29.pdf>

Zamora Espinoza, E. M., & López Matuz , E. A. (2020). *Actitudes Lingüísticas de los hablantes de la comunidad El Portillo del municipio de sal Rafael del sur del departamento de Managua frente al Español de los demás países del habla hispana: un enfoque sociolingüístico*. (tesis para optar título). Universidad Nacional Autónoma De Nicaragua, Managua.

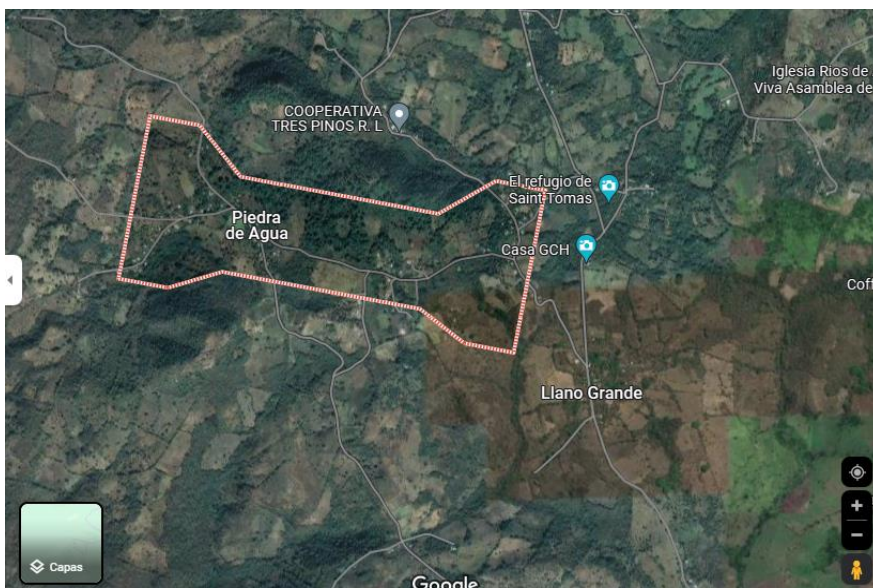
Anexos

Imagen No. 1 Mapa de la comunidad de Piedra de Agua



GOOGLE MAPS. (2024). MAPA DE LA COMUNIDAD DE PIEDRA DE AGUA, NICARAGUA [CAPTURA DE PANTALLA DE GOOGLE MAPS]

Imagen No. 2 Mapa de relieve de la comunidad de Piedra de Agua



GOOGLE MAPS. (2024). MAPA DE LA COMUNIDAD DE PIEDRA DE AGUA, NICARAGUA [CAPTURA DE PANTALLA DE GOOGLE MAPS]

Imagen No. 3 fotografía del cerro el cuervo en Piedra de Agua



GOOGLE MAPS. (2024). MAPA DE LA COMUNIDAD DE PIEDRA DE AGUA, NICARAGUA [CAPTURA DE PANTALLA DE GOOGLE MAPS]

Imagen No. 4 fotografía de los estudiantes aplicando las encuestas



FIGURA 4. ESTUDIANTE APLICANDO EL CUESTIONARIO A LOS INFORMANTES (FOTOGRAFÍA DE AUTORÍA PROPIA, CON PERMISO DE LA PARTICIPANTE).

Glosario de palabras en Náhuatl con relación a la cultura material

No.	Castellanizada	Náhuatl	Significado
1	comal	Comalli	Disco de barro o de metal que se utiliza para cocer tortillas de maíz o para tostar granos de café o de cacao.
2	tapesco	Lapechtli.	Especie de zarzo que sirve de cama, y otras veces, colocado en alto, de vasar
3	pacha	Patzoa	Botella pequeña y aplanada que se usa corrientemente para llevar licor. El Salv. y Nic. biberón.
4	guacal	huacalli 'angarillas'.	Vasija hecha con el fruto del guacal.
5	petate	petlatl 'estera	Estera de palma, que se usa en los países cálidos para dormir sobre ella
6	tiza	tizatl.	Arcilla terrosa blanca que se usa para escribir en los enserados y, pulverizada, para limpiar metales.
7	chante	Chantli	Hogar, morada, país, patria
8	caite	cactli 'zapato'	Clase de prendas que cubren el pie.
9	jacal	náhuatl xacalli.	Especie de choza
10	paste	pachtli 'lanudo'	Planta cucurbitácea de tallo piloso cuyo fruto alargado y fibroso contiene un tejido poroso usado como esponja.
11	chunche	tsultic 'viejo'	Objeto cuyo nombre se desconoce o no se quiere mencionar.
12	mecate	Mecatl.	Objeto largo, utilizado comúnmente para amarrar algo.
13	papalote	papalotl 'mariposa'.	Meta, birlocha, milocha
14	pascón	pazcoa 'exprimir'	Manga en que se cuela un líquido.
15	jícara	xicalli	Vasija pequeña de madera, ordinariamente hecha de la corteza del fruto de la güira
16	Tile	tlilli 'tizne'.	Sustancia crasa y negra
17	chinamo	Chinamitl	Tenderete improvisado, / variación léxica: bajarete rústico
18	Hule	Ulli	Caucho o goma elástica.

TABLA 1

DEFINICIONES DE TÉRMINOS SEGÚN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Adaptado de Diccionario de la lengua española (22ª ed.), por Real Academia Española, 2001. Recuperado de <http://www.rae.es>

Operalización de variables

Recinto Universitario Regional

(CUR - Matagalpa)

Departamento De Ciencias De La Educación Y Humanidades

Objetivos	Variable	Definición	Subvariable	Indicador	Pregunta	Escala	Destinatario	Técnica/instrumento
Caracterizar el nivel sociodemográfico de la comunidad	Variable Social <seco>>	Ortega, (2011) explica: “los datos socio Demográficos Son información sobre grupos de personas según ciertos atributos, como la edad, el género, el lugar de residencia y factores socio demográficos como la ocupación, la situación familiar o los ingresos”.			¿A qué sector de la comunidad de Piedra de Agua pertenece?	Central o Pozo público__ Pozo público__	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario o sociodemográfico
	Variable Social <<edad<<				¿Cuál es el nivel más alto de educación que ha completado? ¿Hasta qué grado o curso llegó?	<input type="checkbox"/> Sin intrusión educativa <input type="checkbox"/> Primaria completa <input type="checkbox"/> Primaria incompleta <input type="checkbox"/> Secundaria completa <input type="checkbox"/> Secundaria incompleta <input type="checkbox"/> Técnico <input type="checkbox"/> Universidad	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario o sociodemográfico
					¿Actualmente practica alguna religión? Si es así, ¿Qué religión practica?	<input type="checkbox"/> Católico practicante <input type="checkbox"/> Católico no practicante <input type="checkbox"/> Evangélico practicante <input type="checkbox"/> Evangélico no practicante <input type="checkbox"/> Ninguna	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario o sociodemográfico

					¿Cuál es su ocupación?	<input type="checkbox"/> Ama de casa <input type="checkbox"/> Agricultor <input type="checkbox"/> Otra ocupación: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario o sociodemográfico
Recopilar voces de origen náhuatl relacionada con cultura material en la comunidad del habla	Voces náhuatl Cultura material	Nicaragua utiliza en su día a día algunas palabras relacionadas con la cultura material. Por ejemplo, palabras como tile, chinamo, petate, hule, chante, comal y jícara son empleadas tanto por personas mayores como por jóvenes. La cultura material en Nicaragua,	Objetos del hogar Herramientas de trabajo	Voces de origen náhuatl	Al sartén de barro o metal donde se calientan las tortillas se le llama: (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario o de nahuatlismos

		expresada a través de las voces náhuatl, presentan una alta vitalidad en general. Largaespada, (2022)						
					A la estructura de madera donde se coloca la comida o la ropa para secar se le llama: (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					A la botella pequeña que se usa para dar leche a los bebés se le llama: (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Al recipiente hecho de calabaza donde se sirven líquidos o alimentos se	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos

					le llama: (imagen)			
					Al tejido de palma que se utiliza para dormir o para secar granos se le llama: (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					A la barra de tiza que se utiliza para marcar o escribir se le llama: (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					A la casa humilde o rústica hecha de materiales sencillos se le llama (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					A las sandalias hechas de cuero o materiales sencillos se les llama: (imagen)	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos

					Al tipo de construcción hecha con materiales básicos, común en zonas rurales, se le llama	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Lo que comúnmente se utiliza para alimentar al ganado y que proviene de la mata de maíz, se llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Lo que se usa para refregarse el cuerpo al bañarse, se llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					A los objetos que no tienen un nombre específico o cuya función no se recuerda se les llama chunche:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					A la goma elástica utilizada para	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos

					amarrar billetes, entre otras cosas, se le llama:			
					Al juguete que se hace volar con el viento se le llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Recipiente utilizado para colar algo, se llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Al recipiente pequeño hecho de calabaza o jícara que se utiliza para tomar líquidos se le llama	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Lo que se les pega comúnmente a los sartenes cuando se cocina en fuego y que es negro, se llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Al tipo de casa que se construye temporalmente	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos

					en una feria o evento se le llama:			
					Al almacén hecho generalmente de madera y que se usa para llevar algo a cuesta, o a alguien que es demasiado delgado, se le llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Al aparato que se usa para hilar o torcer fibras, también conocido como torno, se le llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
					Objeto largo, utilizado comúnmente para amarrar algo, se le llama:	Nombre del objeto: _____	Población de Piedra de Agua	Encuesta/cuestionario de nahuatlismos
Estudiar las Actitudes lingüísticas sobre el uso de las voces	Componentes de las actitudes lingüísticas	La actitud lingüística es una manifestación de la actitud	Afectivo		De la siguiente lista de palabras, seleccione la	Chinchinear/consentir: ___ Cacaste/esqueleto: ___ Alaste/viscoso: ___ Tilinte/estirado: ___	Personas seleccionadas en base a los criterios del investigador	Encuesta /cuestionario de actitudes lingüísticas

náhuatl por parte de la comunidad de Piedra de Agua, Matagalpa.	social de los individuos, distinguida por centrarse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad y al hablar de <<lengua>> incluimos cualquier tipo de variedad lingüística. Las actitudes lingüísticas tal como lo menciona Moreno, (2008): se acepta que las actitudes implican directamente la presencia			que más le guste.	Apapachar/abrazar: __ Pepenar/recoger: __		
		Cognoscitivo		¿Podría mencionar cinco palabras de origen náhuatl?	Sí mencionó: __ No mencionó: __	Personas seleccionadas en base a los criterios del investigador	Encuesta /cuestionario de actitudes lingüísticas
		Conativo		En que situaciones utilizaría las palabras de la columna A. (<i>chinchinear, alaste, cacaste, tilinte, apapachar, pepenar</i>)	Familia: __ Amigos: __ Escuelas: __ Trabajo: __ Familia y amigos: __ Todos los contextos: __	Personas seleccionadas en base a los criterios del investigador	Encuesta /cuestionario de actitudes lingüísticas
				¿Considera importante conocer y utilizar palabras de origen náhuatl?	Sí: __ No: __	Personas seleccionadas en base a los criterios del investigador	Encuesta /cuestionario de actitudes lingüísticas

		de varios elementos o subcomponentes que no conviene confundir: una valoración (componente afectivo), un saber o una creencia (componente cognoscitivo) y una conducta (componente conativo).			¿Le gustaría que en las escuelas y en los institutos se tomará en cuenta la enseñanza de palabras de origen náhuatl?	Sí: __ No: __ ¿Por qué?	Personas seleccionadas en base a los criterios del investigador	Encuesta /cuestionario de actitudes lingüísticas
--	--	---	--	--	--	-------------------------------	---	--

Instrumento No. 1



Recinto Universitario Regional

(CUR - Matagalpa)

Departamento De Ciencias De La Educación Y Humanidades

Cuestionario sociodemográfico

Somos estudiantes de la carrera de Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas, y nos dirigimos a usted para solicitar su apoyo para la realización de la siguiente entrevista. El objetivo es obtener datos de la comunidad de Piedra de Agua, los cuales serán de gran importancia para nuestra investigación sociolingüística.

I. Datos generales

Nombre: _____

Edad: _____

Sexo: _____

II. Conteste las siguientes preguntas

1. ¿A qué sector de la comunidad de Piedra de Agua pertenece?

- Central o la escuela
- Pozo público

2. ¿Cuál es el nivel más alto de educación que ha completado? ¿Hasta qué grado o curso llegó?

- Sin instrucción educativa
- Primaria completa
- Primaria incompleta
- Secundaria completa
- Secundaria incompleta
- Técnico
- Universidad

3. ¿Actualmente practica alguna religión? Si es así, ¿Qué religión practica?

- Católico practicante
- Católico no practicante
- Evangélico practicante
- Evangélico no practicante

Ninguna

4. ¿Cuál es su ocupación?

Ama de casa

Agricultor

Otra ocupación. Escribir cual es la ocupación: _____

Instrumento No. 2



Centro Universitario Regional, Matagalpa

UNAN/CUR-Matagalpa

Departamento de Ciencias de la Educación y Humanidades

Cuestionario de nahuatlismos

Somos estudiantes de la carrera de Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas, y nos dirigimos a usted para solicitar su apoyo con el siguiente cuestionario. El objetivo es obtener información lingüística de la comunidad de Piedra de Agua, específicamente sobre el uso de palabras de origen náhuatl relacionadas con la cultura material, para determinar si aún se emplean en el habla cotidiana. Esta información será de gran importancia para nuestra investigación sociolingüística.

I. Datos generales

Edad: _____

Sexo: _____

II. Conteste

Nombre los siguientes objetos, según corresponda.

Al sartén de barro o metal donde se calientan las tortillas se le llama:



A la estructura de madera donde se coloca la comida o la ropa para secarse se le llama:



A la botella pequeña que se usa para dar leche a los bebés se le llama:



Al recipiente hecho de calabaza donde se sirven líquidos o alimentos se le llama:



Al tejido de palma que se utiliza para dormir o para secar granos se le llama:



A la barra que se utilizaba para marcar o escribir en la pizarra se le llama:



A la casa humilde o rústica hecha de materiales sencillos se le llama:



A las sandalias hechas de cuero o materiales sencillos se les llama:



Al tipo de construcción hecha con materiales básicos, común en zonas rurales, se le llama:



Lo que se usa para refregarse el cuerpo al bañarse, se llama:



A los objetos que no tienen un nombre específico o cuya función no se recuerda se les llama:



A la goma elástica utilizada para amarrar billetes, entre otras cosas, se le llama:



Al objeto largo, utilizado comúnmente para amarrar algo, se le llama:



Al juguete que se hace volar con el viento se le llama:



Recipiente utilizado para colar algo, se llama:



Al recipiente pequeño hecho de calabaza o jícara que se utiliza para tomar líquidos se le llama:



Lo que se les pega comúnmente a los sartenes o en las manos cuando se cocina en fuego y que es negro, se llama:



Al tipo de casa que se construye temporalmente en una feria o evento se le llama:



Instrumento No. 3

Cuestionario de actitudes lingüísticas

Inciso A

A continuación, se le presentan dos listas de palabras. Seleccione la que más le guste.

Columna A	Columna B
Chinchinear	Consentir
Alaste	Viscoso
Cacaste	Esqueleto
Tilinte	Estirado
Apapachar	Abrazar
Pepenar	Recoger

Inciso B

1. ¿Podría decirme tres palabras de origen náhuatl que usted conozca?
2. ¿En qué situación usaría las palabras de la columna A?
Familia ____ Amigos ____ Escuela ____ Trabajo ____
3. ¿Considera importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl?
Sí ____ No ____
¿Por qué?
4. ¿Le gustaría que en la escuela o el instituto se tomara en cuenta la enseñanza de las palabras de origen náhuatl?
Sí ____ No ____
¿Por qué?

Ficha de informantes

Código de infórmate
Número y pista de la grabación:
Comunidad:
Sexo:
Edad:
Lugar de nacimiento:
Tiempo de vivir en la comunidad:
Lugares donde ha vivido:
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad:
Grado de instrucción formal:
Ocupación:
Lugar de origen del padre:
Lugar de origen de la madre:
Lugar de origen del cónyuge:
Nombre del investigador:
Fecha de aplicación:
Observaciones y comentarios: